Le docteur André Jaubert
publia plusieurs articles en provençal
dans différents périodiques, notamment
dans le journal provençal *La Pignato*,
dans *L'Armana de la Pignato*, ainsi que
dans le journal local *Le Progrès Républicain*.

Voici quelques articles que j'ai
collectés.

2025

René Heraud

LE PROGRÈS RÉPUBLICAIN

LE PROGRES REPUBLICAIN fait suite au BULLETIN D'ANNONCES créé par décret impérial le 22 Mars 1813, et au JOURNAL DE BRIGNOLES, fondé en 1822, par Perrymond-Dufort.
La publicité est reçue au bureau du journal et à l'Agence Havas.

JOURNAL DE BRIGNOLES
FONDÉ EN 1822
Organe Hebdomadaire de Défense Démocratique de l'Arrondissement
Rédaction-Administration : 1, Place Sadi-Carnot — BRIGNOLES — Téléphone : 2-21 — C. C. Postal : 474-38, Marseille

TOUS LES SAMEDIS
117e Année - N° 27 - Prix : 0.40
SAMEDI 8 JUILLET 1939
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

PÈR CARRIÈRO E PÈR ORTO

NOUM ET FAUS NOUM

Se remountan aut dins lei siècle passa, si saup qu'alor l'avié lou noum propre, que destriavo uno gènt d'uno autro de memo raço vo de memo famiho, e lou subre-noum que marcavo lei famiho.

Lei subre-noum, que devien deveni plus tard noum d'oustau, fuguèron pas creditàri avans la coumençanço dou XIIe siècle.

Tiravon soun ourigino, enco dei noble, majamen de sei bèn, pèr leis ome de letro, de soun endré de neissènço, pèr lei jusiou e lei marchand, de la vilo ounte èron fissa, enfin pèr lei routurié, de la coulour vo dou biais dou péu, de soun esse, d'un defaut dou cors, de sa proufessien vo mestié...

Aco di, vian qu'à n'uno epoco plus proche e de nouaste tèms, en Prouvènço coumo de pertout, cadun a soun noum d'oustau e l'autre noum vo noum dou batejat.

Lei meme noum d'oustau lei retrouvan dins tant e pièi mai de famiho d'un meme endré. E aco se capitavo encaro mai quouro lei maridage si fasièn quasi toujour entre garçoun e fiho dou pais vo d'aperaqui.

N'es ensin que, dins de viloto e de vilage que sabès touti, l'a à boudre de Barbier, de Bremound, de Blanc, de Brun, d'Ortigue, de Maille, de Reynaud, de Martin, pèr cita que quauqui noum courrènt.

D'aqui es vengu l'usage dei faus-noum, pèr que si counfoundèsse pas lei famiho qu'avien meme noum d'oustau.

Aquéli faus-noum èron raramen pejouratiéu e pourtavon tort en degun.

Venien souvènt dou quartié ounte restavo la famiho vo dou meinage que menavo; èro Flourènt dou Pichoun Pouant, Martin dou Prat de Pasco, Barbier dou Pourtau de la Cello, Brun de Danget...

D'autri fes si tiravon deis oupinien poulitico, e avèn counouissu un qu'èro di « peuple souverain ».

Arribavo pièi qu'avien uno ourigino proun amusanto. « Lou Rèi Erode » resté à n'un oustau qu'un dei siéu avié tengu aquéu role dins la Pastouralo. « Lou Zouavo », à la Cello, venié d'un jouine que s'arnesqué dou flame uniforme d'un sourdat desbarcant d'Africo onte avié fa soun tèms.

Dins un de nouastei plus gènt vilage, l'avié uno fremo, bravo maire de famiho, que la counouissien pèr « Bello Salado ». S'endevenié, aco pareis, que quouro èro encaro fiho, dins touto la frescour de sei vint an, sa maire, à qu la li vantavo, respoundié : « Ai uno bello salado, qu la vourra la pagara. »

Uno bouano vièio Rouquiero mi counté aquesto : « Nautre avèn lou plus poulit dei faus-noum, Jèsu. »

L'einat de la famiho èro toujour crida pèr soun noum d'oustau sènso mai; de coup pamens si disié: un tau, l'einat.

Pèr lou segound, apoundien : « cadet » ; ensin : Bremound cadet. Leis autre èron designa pèr soun noum de batejat vo pèr un faus-noum.

Lei fiho gardavon souvènt après soun maridage, soun noum d'oustau adouba au feminin. La fiho de Bremound, èro Bremoundo. Mai plus souvènt alor, prenien dou meme biais lou noum de soun ome : Garniero, fremo de Garnier.

F. Mistral, dins « lou Tresor dou Felibrige », fa la remarco qu'es pèr abitudo, en prouvençau coumo en italian, de dire lou noum de la persouno que saludan vo que li parlan, countrarimen à l'usage de la lengo franceso.

Em'aco se voulian sus lou prepaus dei noum, debana lou cabudèu jusqu'au bout, n'aurian pèr lou mens fin qu'à deman.

Mai coumo iéu, pensarés que n'a proun pèr aro.

Dr A. JAUBERT.

LE PROGRÈS RÉPUBLICAIN

LE PROGRES REPUBLICAIN fait suite au BULLETIN D'ANNONCES créé par décret impérial le 22 Mars 1813, et au JOURNAL DE BRIGNOLES, fondé en 1822, par Perrymond-Dufort.
La publicité est reçue au bureau du journal et à l'Agence Havas.

JOURNAL DE BRIGNOLES
FONDÉ EN 1822
Organe Hebdomadaire de Défense Démocratique de l'Arrondissement
Rédaction-Administration : 1, Place Sadi-Carnot — BRIGNOLES — Téléphone : 2-21 — C. C. Postal : 474-38, Marseille

TOUS LES SAMEDIS
117e Année - N° 29 - Prix : 0.40
SAMEDI 22 JUILLET 1939
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 8 frs 50

Pèr Carriero e pèr Orto

PÈR UNO GALINO

Dins leis escri d'un de Foucauquié en Gavoutino, ai pesca aquesto que vau soun pesant d'or.

Acò 's pas d'aièr, d'abord que se passavo à l'acoumençanço dóu quingèime siècle.

S'atrouvé dounc qu'uno famiho judiéuvo fugué acusado d'avé rauba uno galino à n'un sabatié de la vilo.

Li avié agu plancho, enfourmacien, descèndo dóu viguié, sequestrage de la bèsti raubado, defènso... E lou proucès engaja pèr davans la curio reialo, si debano tout de long enjusqu'au jujamen.

Lei judiéu es Astringuetum Vidau, sa fremo Floureto, sa maire Esteleto ; de l'autre caire, li a Pèire Briand, lou sabatié e Faneto soun espouso.

S'agis d'uno galino negro, deis alo coupado. Lou judiéu es acusa de l'avé raubado e de l'avé mesclado ei siéuno. E lou fach es que, au cous de l'enquèsto, la dicho galino aguènt estado boutado dins la carriero, tant lèu durbido la pouarto de l'oustau de Pèire Briand, la bèsti si li rounsé vers sa poulaio.

Mai Floureto e sa bello-maire desclarèron d'avé croumpa à n'un ome de Sant-Maime, Jan Boeri, la galino que voulié pas s'ajouca emé leis autro, e que l'avien coupa leis alo pèr fin que noun s'envoulèsse.

Juron la verita sus la lèi de Mouïse, e respouandon pèr éli Mane Astru e Mal de Stela, judiéu de Fourcauquié.

La counclusien d'aquéu proucès proun long, fugué que la provo èro pas aducho dóu raubamen, un nounlue acabé l'afaire e Astringuetum Vidau gardé la galino.

De que provo tout acò, mi vendrès ? D'en proumié que lei raubo-galino avien mau-tèms en 1408, pièi que lei judiéu, pèr ounesteta vo pèr engèni, se sabien tira d'engambi, e tambèn que li fasien soun dre coumo eis autre.

Aro dins aquel afaire, vous avisessias pas de vèire uno galino à douas tèsto que dirien que trouvas lou vin à vouastre goust.

Dr A. JAUBERT.

LE PROGRÈS RÉPUBLICAIN

LE PROGRES REPUBLICAIN fait suite au BULLETIN D'ANNONCES créé par décret impérial le 22 Mars 1813, et au JOURNAL DE BRIGNOLES, fondé en 1822, par Perrymond-Dulort.
La publicité est reçue au bureau du journal et à l'Agence Havas.

JOURNAL DE BRIGNOLES
FONDE EN 1822
Organe Hebdomadaire de Défense Démocratique de l'Arrondissement
Rédaction-Administration : 1, Place Sadi-Carnot — BRIGNOLES — Téléphone : 2-21 — C. C. Postal : 474-38, Marseille

TOUS LES SAMEDIS
117e Année - N° 31 - Prix : 0.40
SAMEDI 5 AOUT 1939
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr Carriero e pèr Orto

D'uno Santo-Aloi

Se dins nosto Prouvènço, ai-las, coumo de pertout, tròu de tradicien s'avalisson, n'i a uno que s'es mantengudo dins quàsi tóuti lei vilage, aquelo de la Sant-Aloi.

Cade endré a soun biais particulié e óuriginau de celebra lou patroun dei manechau e dei bèsti, segound de rite venènt souvènt dóu founs dei siècle.

Es ansin, crèsi, que retroubarès en-lue mai, la Sant-Aloi talo que la fan à Tres, aro rejouvenido pèr la Sant-Cristòu deis automoubilisto.

Fau dire que la gènto viloto de Tres que mestrejo l'inmenso planuro s'espandissènt de l'Oulimpe à Santo-Ventùri, a sèmpre estado un païs de roulié.

A n'un parèu de lègo de z'Ais, gaire pu luen de Marsiho, emé de l'autre caire, Sant-Meissemin, Brignolo e Niço, dins un terraire de drudiero ounte lou blad, la vigno, lei meloun, la frucho e l'ourtoulaio vènon à bóudre, d'aqui, a passa tèms, de lòngui tiero de carreto prenien la routo. E de viage mountavon enjusqu'à Lien e Paris.

Adounc vous estounès pas se lei Tressen, vo coumo si dis mai, lei Bassaquet, carretié de paire en fiéu vo païsan, menant de bèsti dóu proumié de l'an à la Sant-Sivèstre, an counserva lou culte de Sant Aloi.

Basto, l'autre dimenche avian esta counvida à la fèsto.

Tre lou matin, pèr carriero dous roudelet cadun de soun caire em' un priéu de Sant Aloi, gaiardet en tèsto, acoumpagna d'un tambourinaire e de musician, fasien lou tour dóu païs, jugant l'aubado au proufié dóu Sant.

Em' acò l'agué à la Coumuno uno couralo recepcien. Respoundènt à la dicho de bèn-vengudo dóu Conse, lou Capoulié dóu Felibrige, Marius Jouveau, li digué sa grand gau d'èstre d'uno d'aquélei franqui manifestacien tradiciounalo qu'an jamai empacha lou prougrès, mai qu'entretenon l'amour dóu terraire e dóu nis 'mé la freiresso, gardant à nòstis endré sa figuro pintouresco e soun caratère especiau.

A la Messo, dins l'antico glèiso ounte, darrié la Counfrarié, l'avié un fube de mounde, M. lou curat debané un sermoun en lengo nostro d'uno elouquènto simpliceta.

E, après l'aperitiéu, s'endraièrian vers lou lue de la dinado.

Uno salo que n'en fenissié plus ; d'un bout à l'autre s'estalouirant, tres renguiero de taulo em' alentour tout un poplo. Au daut, sus la scèno flouquejo lou guidoun de Sant Aloi ; davans, un pau plus bas, un pountin.

Lei discours, avien anouncia, si fan à l'acoumençanço dóu repas. Lou fach es que tre lou rebalun, s'entamenèron lei dicho.

Fugué d'en proumié un ancian Capoulié de la Counfrarié, pièi aquéu d'aro, un Priéu, lou Capoulié dóu Felibrige, lou Sendi de Prouvènço, pièi quant d'autre...

E faguènt la crido en tóuti li charraire que douminavo de sa voues de tron, la paraulo afougado dins soun parla grana, lou Cigaloun de l'Oulimpe, tant poupulàri à Tres em' à Sant-Zacarié.

Après, entandóumens que cadun fa ounour au festin, s'acoumenço d'encanta, de que ? de tout. Es d'abord lou bridoun, superbe emé soun grand Sant de couire trelusènt, si flo de riban, si cascavèu dindant. E lis encan mounton, toujour mounton, enjusqu'à de chifre esbléugissènt. Urous e fièr aquéu que pèr soun limounié li resto lou bridoun de Sant Aloi.

S'encanto pièi un autre bridoun: uno garnituro d'auto, de foulard d'indiano, de moucadou de sedo e mai que tout, de fouit.

E aquéli fouit de carretié peton ei quatre cantoun de la salo ei man dei jouvènt dins sa courso folo entre li taulo. E sus lou pountin, mentre que l'ouquèstro fa ràbi, soun dóutrés que sauton, que danson se tenènt en brasseto ; leis indiano acoulourido flouquejon e li fouit peton mai. Quet estrambord !

Basto, es un chafaret qu'es malcisa de se lou figura, s'avès pas esta d'aquel espetaclous banquet. E dins tout acò, cresès-vous va bèn, sèmpre uno bouano tengudo famihalo.

E duro sènso alassa degun, sènso que lou tèms parèisse long, ni que lou làngui vous vèngue.

Pamens tout a uno fin ; fau sounja à la proucessien de Sant Aloi.

Defouaro lou courtège s'es alesti. Bèn lèu se desplego en uno longo tiero : chivau e muou garni de bèlli vano, richamen arnesca, mounta pèr de jouvènt, — jardiniero e carreto atalado, — enfin un equipage requist de sièis supèrbi bèsti en pouncho emé darnié, lou carretié, bouneto roujo e blodo bluro broudado, tesant la mecanico...

Vèn pièi lou carri d'ounour tira pèr un cavalun de chausido garni de raco verdejanto e flouri, ounte an pres plaço lei Priéu de Sant Aloi e... lei Felibre.

Mai n'es pas lou tout ; óublidessian pas lei disciple de Sant-Cristòu emé sa filo d'automoubilo que se n'en vesié plus la fin, amirablamen para.

Dous còup se fa ensin lou tour de vilo e, coumo si passo davans lou pourtau de la glèiso, lou capelan aspergis d'aigo benesido lei bèsti emai lei gènt.

E la journado s'acabé, pèr la joio de tóuti, sus li danso agradivo dei jouine dóu Roudelet de Castèu-Goumbert.

Mentre que lou soulèu trecoulavo, s'aluencherian de la viloto encaro en fèsto, leis uei e lou couar plen d'aquélei bèllei manifestacien que se n'en gaudissian despièi lou matin.

Quand vous disiéu que gaire de fèsto avien tant lou gaubi prouvençau que la Sant-Aloi de Tres.

Bravo la Counfrarié de Sant-Aloi e de Sant-Cristòu, bravi lei Tressen, mantenèire d'elèi dei tradicien e deis us patriau !

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
117e Année - N° 34 - Prix : 0.40
SAMEDI 2 SEPTEMBRE 1939
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

PER CARRIERO E PER ORTO

Mèste Franc

A z'Ais, dins la carriero de l'Anoumarié-Vièio, li avié encaro aquesteis an *lou Moulin de Mèste Franc*.

Qu'èro adounc Mèste Franc, pèr que soun noum si siègue garda coumo aquéu d'un tipe ouriginau, plen d'esperit, au parla libre e d'à prepaus ?

Gavouat descendu de Peirui vers 1620 dins la capitalo de la Prouvènço, li avié croumpa aquel oustau dóu moulin d'òli, emai quauquei pèço de bèn qu'éu lei faturavo.

Pèr coumpausa sei cansoun, estènt que sabié pas legi ni-mai escriéure, adoubavo sus la fenèstro vo sus uno taulo, de peireto qu'amoulounavo, e que destribuissié en tiero segound l'ordre de seis idèio.

Basto, cansounejaire e farcejaire, si trufavo dei gènt de sa coundicien, sènso espargna la noublesso, encaro mens lou mounde dei tribunau qu'avié en òdi.

Un jour venié de perdre un proucès ; lou viguèron alor que mesuravo la grand pouarto dóu Palais. Li demandèron ço que fasié :

— « Aviéu uno pichoto farrajo, respoundé. En pleidejant contro un vesin, l'ai visto touto passa d'aquesto pouarto ; mi soubro uno bastido, siéu en trin de mi rendre comte se li pourrié pas tambèn passa. »

Uno autro fes recavavo uno coualo peirouso.

— « Qu'anas bouta dins aquéu marrit terren ? » li vengué un coumpaire.

— « Assajarai de plantun un pau de touto merço e, se rèn prèn, li samenarai de grano de proucurour. Aquelo enjanço greiarié sus la roco. »

Aguènt d'afaire encò dóu Comte de Jouco, si li capité au moumen qu'aquest èro entaula em' uno soucieta de chausido.

Arriba à la salo à manja, tre lou lindau de la pouarto, saludé lou Mèstre e la coumpagno. Mai degun boufé lou mot e countunièron de manja, coume se de rèn n'èro.

Noste ome saludo encaro un còup. Res muto. Alor s'avanço en plen mitan de la salo e aqui, acoumenço de si desembraia.

Li agué qu'un crid dei counvida ; e Mèste Franc : « M'escusarès, mai coumo degun a respoundu à moun salut, mi siéu cresu dins un jas e n'anavi prendre lei liberta. »

Faguéron un brave rire e touti emé lou pacan touquèron lou vèire.

L'on presto, si dis, qu'ei riche. A Mèste Franc que degun aurié jamai empacha de dire à soun biais ço que si sounjavo, ni-mai de faire ço que n'avié idèio, an atribui tant que plèi mai de prepaus e de farcejado.

Basto es ansin que Mèste Franc a passa en prouvèrbi e que se parlo encaro d'éu à z'Ais, mau-grat que l'ague mai de tres cènts an que fume lei maugo.

Pèr feni, apoundren que Frederi Mistral a signa d'aquéu séudounime, dins soun journau *l'Aiòli*, uno tiero d'article, d'aquéli ounte gardavo lou mai soun franc parla.

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 2 - Prix : 0.40
SAMEDI 18 JANVIER 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto

SABOLI E LOU MARRIT TÈMS

Aquest an, l'iver nous trato mau, paurei mesquin que sian. Pas proun dóu grand mal-astre emé soun acoumpagnado de dòu e de misèri, a mai faugu lei gros fre, la nèu, la glaço d'en periout...

Es entendu que sian de la sesoun que fa pèr abitudo — coumo canto Saboli — « mai de fre que de caud », pamens óugan semblo bèn que passe la rego de Michèu.

E d'abord que venèn de nouma lou mèstre dei nouvè, es bèu d'à prepaus de marca pèr lis ami, de que poulit biais éu parlo dóu marrit tèms. De segur n'avié mai l'óucasien pèr Calèndo que pèr Sant Jan d'estiéu.

Basto, veici coumo Saboli counseio de s'apara dóu fre, à n'aquelei que si meton en routo vers Betelèn :

Pourtas vostei flassado
E vostei caban,
Car fai uno jalado
Que fara boufa lei man :
Pren toun gros jargau,
Micoulau,
Fai mai de fre que de caud.
Em'acò lei pastourèu si soun
[mes en campagno, mai
S'envan
E laisson sei caban.
Coume faran
Pèr noun senti la bise ?
Coume faran ?
Ai pòu que periran.
Toui seis abit soun que de telo
[griso,
Soun toui trauca, li veson la ca-
[miso ;
Lei trau
Tènon pas gaire caud.
Quint fre que fai.
Vount èi ma camisolo ?
Quint fre que fai.
Se dis lou gros Gervai :

Sènte deja que lou cor me tre-
[molo ;
Siéu tout jala, pode pas tira
[solo ;
Lou fre
Me fai boufa lei det.

Queto verita, quant de pieta dins aquelei tablèu !

Mai se lei pastre soun enfrejouli, que n'en sarà dis oste dóu Sant-Estable ! Escoutas Saboli :

L'Enfant es fre coume de glas :
Pourgés me l'escaufeto !
Tenès, caufas-li soun pedas,
Coumaire Guilhaumeto.

E pus luen :

Lou pichot Enfant mor de fre,
E Sant Jóusè s'endor tout dre
Sus soun bastoun, pechaire...

Dins un autre nouvè :

Aquel Enfant dono dins l'amo !
Es tout nud sus de paioussas,
E sa Maire, la bono Damo,
Li voudrié caufa soun pedas :
Mai coume i'a ni fiò, ni flamo,
Lou li met fre coume de glas...

Aquéu bèl Ange,
Au gros de l'iver, pecaire !
Fauto de lange,
Es tout descubert, pecaire !
La Vierge Maire
Countèmplo son fru, pecaire !
Saup pas que faire
Quand lou vèi tout nud, pecaire !
E alòr lei pastresso
Cercon de paio
A l'entour dóu liò, pecaire !
E de buscaio
Pèr faire de fiò, pecaire !

N'es pas poussible de metre mai d'emoucien prefoundo dins tant gaire de mot.

Mai lou plus poulit tablèu, e de segur lou mai pintouresc dei tèms enmalicia, fre, deluge, inoundacien, s'atrovo au nouvè d'aquéu que cerco lou Sant-Jas :

— Touro — louro — louro ! l'auro meno,
E me fai boufa lei det ;
Certo iéu siéu bèn en peno,
Ai pòu de mouri de fre...
Hòu de l'oustau !
— Qu pico avau ?
— Voudriéu louja.
— Sian toui couja !
— Grangiero ! Grangiero !
Durbès-me, siéu tout jala ; bou-
[tas-me dins la feniero.
Ai ! las ! moun Diéu !
Que farai iéu ?
Lou paure ! vounte tirarai ?
Belèu mourrai.

— Touro — louro — louro ! lei ribiero
An deja tout inounda ;
Vese plus rèn lei broutiero,
Belèu me faudra neda...
Qauque barquet !
— N'i'a pas deque !
— Vount passarai ?
— Certo noun sai !
Sauvaire ! Sauvaire !
Tu n'as ges de carita, n'es pas
[ansin que fau faire.
Ai ! las ! moun Diéu !
Que farai iéu ?
Lou paure ! ounte passarai ?
Me negarai.

E aro pèr acaba aquesto dicho sus lou marrit tèms, — que s'esvarte lou mai poussible de nautre ! — n'es ancaro dins Saboli que trouvan lei pus bèu souvet à vous porge pèr l'an nòu :

Plus ges de guerro !
Que tout sié nouvèu !
La glòri au cèu,
E la pas sus la terro !

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 4 - Prix : 0.40
SAMEDI 8 FÉVRIER 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto.

D'un libre

Ès sus lou sujet dóu « Breviàri dóu gènt parla prouvençau », que vous vourriéu vuei debana quàuquei resoun.

Cresès-vous bèn qu'acò bèu v'ai rescountra ni pèr carriero, ni pèr orto. Nàni, es à l'oustau que m'es vengu atrouba pèr m'estruire, chala mei moumen de lesi, pèr apasima la lagno que nous an leissa leis evenimen passa, que nous aduen leis ouro grèvo d'aro e lei soucit de l'endeman.

Oh ! lou charmant libre ! L'ami Carle Arnoux que l'a espeli e que si capito medecin, a pourgi aqui, si pòu dire, un brave remèdi, em' acò agradiéu d'empassa, contro lei maladié dei cervello, resulto d'un faus ensignamen.

E o, semblo qu'à l'escolo enjusuq'aro, agon fa tout ço qu'an pouscu pèr demama leis enfant de nosto lengo dóu terraire, de la lengo de sei paire e de sei maire, li raubant ensin la gràci, la vertu, la richesso dei terme de tóuti lei counversacien de la vido vidanto.

Prenènt lou contro-pèd d'aquelo errour, lou Dr Arnoux, éu, a acampa emé lou biais d'un saberu e la pieta d'un fiéu, tóuti leis espressien que venon ei bouco de noste pople, que senton tant bouan la Prouvènço, qu'an soun gaubi particulié, espressien que sian dins l'impoussibleta de tradurre en

queto lengo que siègue, en li gardant sa valour, — e d'aquélei flour n'a fach un bouquet qu'en plen ivèr vous adus lou printèms.

Tambèn atrouvas aqui tout biais de charra dóu tèms, dóu cièle, de l'aigo, dóu fué, de la floro, deis animau, dei camin, dei ribiero, de la mar.

Plus luen vèn lou tour dei manifestacien de l'esperit uman ; passo à cha un lei caratère, lei sentimen, lei qualita, lei vici, leis ate de la vido umano.

N'es pièi leis oustau, lei travai, leis estapo de l'eisistènci de la neissènço à la mouart...

E dins tout acò, lei poulit mot, lei biais pintouresc de fraso gisclon à cado pajo coumo de belugo.

Dóu tèms passa, vous dis : « dóu tèms que Marto fielavo ».

« La planto arrapo, s'abarbo, pounchejo, souarte, grèio, mounto... »

Quouro vous voulès meinaja, « anès plan-plan, chincherin, d'aise, balin-balant... »

S'avès bouano tèsto, « vous souvenès, vous remembras, vous recourdas, vous repassas... »

Mai subre-tout fau pas « s'engana, s'embula, s'encoucourda » e nimai « metre lou pèd dins lou mourrau, ni cauca fouaro l'ièro... »

N'en diguen pas mai, que riscarias à la fin pèr m'espincha « em' un èr de dous èr », e que se vous demandavi de tradurre tóuti aquélei poulideis espressien, de segur n'en « vendrias rababèu... »

Pèr acaba, pamens un counsèu : pèr vòstis estreno, lèu proucuras-vous aquéu gènt libríhoun ; sara pèr vous uno bouano coumpagno e n'aurès ges de regrèt.

Dr JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 5 - Prix : 0.40
SAMEDI 22 FÉVRIER 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto

FONT de PROUVENÇO

Eici disèn « fouant », mai lou mot es lou meme e, coumo capèu d'aquestei quatre rego, avèn mes la formo la mai courrèito, aquelo qu'es la plus procho dóu latin d'ounte vèn.

Basto, font, fouent, fouant, acò vòu dire, va sabès, pas soulamen l'aigo que vourrian toujour vèire raja à dous vo tres broussoun davans nouaste oustau, mai tambèn e d'en proumié la sourço, l'endré que li neisse.

La majo part dóu tèms fuguèron marca pèr uno fouant lei rode ounte se groupèron lei proumié representant de l'espèci umano, tant lou besoun d'aigo es un dei mai necite à la vido.

E si capito just que, sènso remounta tant aut, sus lou prepaus de nouaste païs brignoulen, pamens lou plus vièi cartabèu que n'en parlo — en 558 — fa mencien de la fouant de Camps (fons Campina).

De fouant famouso n'en manco pas dins lou Miejour, despièi la Font de Nîmes, que li flouris l'amendié, coumo dis la cansoun, — la Font de Vaucluso, dous recate dis amour de Lauro e de Petrarco — enjusqu'à la Fouant de l'Evesque, aquéu sourgènt gigant que seis aigo lindo si van perdre dins Verdoun.

Noum de fouant, noum de rode que n'an esta bateja, eici avèn Font-Lado, ounte l'aigo aveno en un large barquiéu, Font-Cuberto, en terro de Bras, Font-Frejo à la Santo-Baumo, la Font de Sant Sumian, à Brignolo, la Font dei trege rai, au Val, la Font de la Trueio, dins lei Mauro, e se s'aluenchan, Font-Segugno, brès dóu Felibrige, à Castèu-Nòu de Gadagno, Font-Vièio, dóu Moulin d'Anfos Daudet...

Lei fouant que s'aubouron dins nouastei vilo e vilage soun souvènt de vertadié cap-d'obro de gràci pourtant la marco de la delicado architeituro dei siècle passa. Sènso sourti de l'encountrado, es un chalo de li bada davans à Coutigna, à Salerno, à Callas, à Bargemoun, à Trans, à Besso, à Brignolo, à Touloun, à z'Ais. Aquélei de Perno, dins lou Coumtat, soun de pichòti mereviho.

E n'óublidèn pas que bèn davans que fuguèsson enventado « les fontaines lumineuses », lei Brignoulen poudien, pèr Sant-Louis, amira la pèço d'artifici sus la grand fouant de la plaço de Caramì.

Lei plus poulidei fouant d'aperaqui, un artisto toulounen, lou Mèstre Filippi, leis a reprouducho en de gènt dessin acoulouri.

De dicho e prouvèrbi toucant lei fouant, n'en a tant que pièi mai. Paras aquesto, se tenès de saupre lei novo dóu jour, verita vo messonjo :

A la fouant, au moulin, au [four, au lavadou
Lei fremo dison tout.

Basto, de tóuti lei fouant que venèn de n'en parla, a jamai raja que d'aigo ; aro ço que fau souveta pèr lei vendùmi venènto d'aquestei tèms de restricien, es de « fouant de vin ».

Dr A. JAUBERT.

Mme Lucienne CAVALLERA
Salaisons, Beurres et Fromages de première qualité à des prix sans concurrence
8, Rue Jules-Ferry
BRIGNOLES (Var)

UN MONSIEUR offre gratuitement de faire connaître à tous ceux qui sont atteints d'une maladie de la peau, dartres, eczémas, boutons, démangeaisons, bronchites chroniques, maladies de la poitrine, de l'estomac et de la vessie, de rhumatismes, un moyen facile de se guérir promptement, ainsi qu'il l'a été radicalement lui-même après avoir longtemps souffert et essayé en vain tous les remèdes préconisés. Les lecteurs apprécieront le but humanitaire de cette offre. — Ecrire au Lab. de M. Auguste VINCENT, 8, place Victor-Hugo, à Grenoble, qui enverra gratis et franco les indications demandées.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 9 - Prix : 0.40
SAMEDI 29 MARS 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto.

Ei favo tóurado !

En tastant d'un cafè que n'avié que lou noum, mai que tenié un goust marca de favo tóurado, m'es revengu tout en un còup aquelo remembranço deis annado luencho de ma primo jouvènço.

Ei fiero, dins lei fèsto e roumeirage, avans que venguèsson d'Africo lei « cacaoueto », à cade cantoun de carriero ausissias la cridadisso : « Ei favo tóurado ! » Ero lei bellei favo dóu terraire prouvençau duro ei dènt, mai que lou fue leis avié rendudo d'un poulit rous e d'un perfum requist.

E l'avié la councurrènci emé lei marchand que cridavon : « Ei pignoun lei bèu, lei passobèu ! » gourmandùgi plus fin, mai que metié tambèn à l'esprovo lei brego pèr n'en crussi lou cruvèu.

Ero lou tèms de la barraco dóu trin dei macarroun, qu'em' un còup de poung au boutoun e dous sòu, davalavo e n'en gagnavias uno tiero de bescuchèu rapega sus soun papié.

Basto, acò nous aluencho proun dei favo tóurado que fan pamens, à noste avejaire, un faus cafè que vau mai qu'aquélei tisano negrasso, siègon d'aglan, d'ordi vo de cese, que nous servon de pertout à l'ouro de vuei.

Es egau, mi demandi souvènt de que dirié de tout acò la pauro tanto Fino de Camps, lou toupin de cafè sèmpre au fugueiroun, que rèn que sa sentido vous n'en regalavias, elo que sa preguiero dóu matin èro : « In nomine Patri (s) — la cafetiero arrapi. »

Lou cafè fugué entroudu en Prouvènço en 1654, e restè longtèms uno danrèio raro e gaire counouissudo.

Em' acò à la Ciéutat, bèn avans que lei Prouvençau aguèsson pres pèr abitudo de béure lou cafè, èro d'usage de si n'óufri entre vesin quouro se vesitavon. La preciouso grano li venié deis Isclo d'Americo vo d'Africo, aducho pèr lei capitàni dei veissèu marchand.

Revengue lèu lou bouan cafè deis Isclo !

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 12 - Prix : 0.40
SAMEDI 19 AVRIL 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto

Eis alentour de Pasco

Vaqui Pasco acabado dins un printèms que fougno parié lis evenimen dóu mounde.

E nous revenon à bóudre lei souveni deis an luenchen de l'enfanço au tèms de la grand Fèsto religiouso e famihalo dins nosto viloto.

Tant léu après la fiero de Rampau, arribavo lou dimenche de Pasco flourido. Aperavans s'èro facho aboundouso culido de ramo d'óulivié e de baguié, aubre de pas e de glòri ; mai se Paire e Maire se rendien à la glèiso, aquelo verdo broundo en man, nautre lei drole l'aubouravian nouastei rampau daura garni de frucho counfido, pèr lei faire benesi. E à l'oustau, aquéu jour, manquavian pas, coumo sus touto taulo de Prouvènço, de manja lei cese, qu'un cargamen d'aquestei liéume avien para pèr Rampau, en 1416, Marsiho de la famino.

Dins la Semano-Santo, tre lou dijòu, après un darnié trignoun, lei campano avien parti pèr Roumo ; lou clouchié èro mut e, soulet pèr carriero, lou rigorago bacelavo anounciant leis óufici.

Lou Dijòu-Sant, nous menavon à la vesito dei glèiso, Sant-Sauvaire, leis Agustin, l'Espitau, Santo-Catarino, Sant-Louis. Leis autar èro uno magnificènci de flour e de lumenàri, mai s'arrestavian tambèn ei marchando que, davans lei pourtau, vendien lei bloundi touarco prefumado d'anis.

Au Divèndre-Sant, anavian à la Parròqui, beisa lei pèd dóu grand Crist qu'avien tira de soun atahut, souto lou bèu tablèu de la Davalade de Crous, de Parrocel.

L'endeman Dissate, jour de la benedicien deis aigo, cadun si rendié à la Glèiso, si prouvesi d'aigo-signado, entandóumens que lei campano, retour de soun viage, trignoulejavon la grand gau de la Resurreicien.

Lou jour de Pasco, après la grand messo, caremo bèn feni, que joio de nous retrouva, drole qu'erian, à l'entour de la taulo de famiho ! Aqui, si respetavon leis us de mangiho : gigoutoun d'agnèu e tambèn l'óumeleto de ventresco, èron de rigour. E metian man e bouco ei gourmandùgi dóu rampau pendoula despuei tant de tèms.

Pèr acaba, lou dilun, tout aquéu pople de Brignoulen s'esparpaiavon dins lou campèstre, qu à la bastido, qu au bastidoun, si regala d'un aiet redoulènt.

Ero pèr nautre lei tèms urous, d'abord qu'erian jouine, plen de fe e d'espèr, e tambèn d'aquélei farfantello que lei trigòssi de la vido e leis angouisso dei tèms leis an aprefounda.

Pamens quouro revenon, emé tout lou reviéure de la naturo, aquelei fèsto majouro de Pasco, entandóumens que la terro bouie au boufe de la Primavèro dins la verduro e lei flour, si poudèn pas empacha, ei remembranço d'un passat revoulu, d'èstre représ de l'espèr en Diéu e de la fe dins l'an que vèn.

Dr A. JAUBERT.

Qu'est-ce qu'un BON DU TRÉSOR?

LE BON DU TRÉSOR CONSTITUE UN EMPLOI TEMPORAIRE TRÈS INTÉRESSANT DE TOUT L'ARGENT LIQUIDE DONT LES PARTICULIERS OU LES ENTREPRISES N'ONT PAS IMMÉDIATEMENT BESOIN.

LES ÉCHÉANCES sont à 6 mois, 1 an, 2 ans.

LES COUPURES sont de 500 - 1.000 5.000 - 10.000 Frs, etc...

L'INTÉRÊT PAYÉ D'AVANCE est de : Bon à 6 mois.. 2.00 %. Bon à 1 an... 2.50 %. Bon à 2 ans... 3.00 %.

LES BONS SONT DÉLIVRÉS : 1° - au porteur et le souscripteur garde l'anonymat; 2° - à ordre et le nom est inscrit sur le Bon ce qui présente une garantie contre la perte ou le vol. Les

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 14 - Prix : 0.40
SAMEDI 3 MAI 1941
Abonnements : 1 an : 16 frs ; 6 mois : 9 frs 50

Pèr carriero e pèr orto

Sant e Santo dou terraire

L'a quàuqueis an fuguèri ravi de vèire en un grand image lumenous, Sant Ro, lou patroun de Mount-Pelié, belamen pinta pèr un artisto dóu Clapas.

E mi disiéu, à n'aquéu prepaus, qu'en Prouvènço rèn avié remplaça lei pertoucantis estatueto dei coulour vivo, dei toun d'or, patroun e patrouno dei nòvi, que s'aubouravon autre tèms souto lou globo de vèire dins sa chambro.

Aro urousamen mei regrèt si soun esvali. Un fin artisto, lou pintre Pertus, vèn d'espeli uno tiero de Benurous dóu Miejour, qu'a trata emé soun talènt de pouèto dóu pincèu, sa fe de felibre e de crestian.

L'a aqui sièis tabloutin, obro vertadieramen requisto, retrasènt Sant e Santo lei mai poupulàri de Prouvènço, trata em' un gàubi qu'afourtis la valour dóu pintre e dóu dessinatour.

Es de bouas acoulouri à la pinturo à l'aigo.

Lou proumié represènto lei Sànti-Mario que dins sa nau, à travès la Mieterragno, lou boufe dóu vènt, ami de Diéu, lei duvié faire arramba ei sablas dei grau dóu Rose. Soun aqui, lei tres Mario, dins lou biais de la preguiero, man jouncho, lou regard plen d'espèr en la Prouvidènci.

L'a pièi nouasto Santo Madaleno, soustengudo pèr dous ange que la pouarton en dessus dei coualo e dei nivo au Sant-Pieloun dins uno atitudo de ravimen. E n'es ensin tout lou dedu dei trento an de penitènci de la grand pecairis dins lei roucas de la Santo-Baumo, que soun evouca emé mestrige.

La grando Santo Marto de Tarascoun nous rameno ei ribo dóu Rose. Entandóumens qu'aubouro d'uno man la crous qu'a dounta l'orro tarasco, de l'autro man emé de veto se fa segui dóu moustre, figurant la vitori de la fe sus l'esperit dóu mau.

Emé Sant Trefume, s'aluenchan pas dóu grand flume de Prouvènço. Es en Arle que soun proumié evesque prego Noste-Segne de benesi leis Aliscamp, que duvien resta lou mai celebre cementèri de l'Iage-Mejan, canta pèr Dante e l'Ariosto.

Sant Gile nous fa passa de l'autro man dóu Rose. Retrouvan aqui l'agradivo legèndo de l'ermito blessa pèr la flècho d'un cassaire e de la bicho que lou vèn assousta. E nous remembran la glouriouso glèiso de Sant-Gile e leis ufanouso soubro de soun mounastié.

Santo Rousselino nous fa reveni dins nouasto Prouvènço pounenteso entre Draguignan e lou-z'Arc. Es dins aquel endré benesi que si passé lou miracle dei dardeno vengudo en roso, que retrais Pertus, miracle d'amour e de carita de la bello viergi.

Basto vaqui l'obro meravihouso dóu pintre prouvençau Pertus. S'amerito d'èstre mes en ounour tant pèr soun talènt que pèr la toco tradicionalo qu'a entrepresso e qu'es à mand de mena à bouano fin. Aro esperan la seguido, Sant Louis de Brignolo, Sant Quenis de Veisoun et de Camps nous soun proumés.

Mai fau qu'aquelei Sant e Santo, que nous pouarge tant poulidamen Pertus, devengon l'ournamen deis oustau dei bouan Prouvençau qu'an garda la fe dins nouasteis anciano cresènço e lou culte dóu bèu.

Dr A. JAUBERT.

Les paysans ne seront pas traqués

« Traquer le paysan, écrit Philippe Henriot, c'est organiser la disette ». On ne saurait mieux dire. L'inquisition, les tracasseries inutiles, les réquisitions brutales n'auraient qu'un effet : faire se replier le paysan sur lui-même et l'encourager à ne produire que pour ses besoins.

Disons tout de suite que nous sommes loin de cela. Les nouvelles disciplines auxquelles ont dû, dans l'intérêt général, se plier les paysans, n'ont pas entamé leur courage tranquille ni diminué leur ardeur à la tâche. Et M. Caziot, ministre de l'Agriculture, a pu annoncer à Limoges que les emblavements en blé ont atteint cette année 4.100.000 hectares, soit plus d'un million d'hectares de plus que l'année dernière.

Mais d'un autre côté, il est incontestable que l'amas des réglementations dont certaines sont mal connues des paysans, a donné à ce dernier la crainte d'être toujours en contravention avec la loi et de connaître les rigueurs des procès-verbaux et de la justice.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 17 - Prix : 0.80
SAMEDI 31 MAI 1941

Pèr carriero e pèr orto

Lei crido de moun endré

Vous anès pas crèire qu'à tems passa, quouro erian drole, lei carriero de nosto viloto sentèsson lou mousi. Es verai que lei gros camioun e leis auto pudènt à l'essènço vo au gazogène empachavon gaire, mai n'èro de tout caire un vai-e-veni de carreto de roulié atalado de superbi bèsti dindanto emé sei cascavèu, de jardiniero de païsan, de diligènci arribant vo partènt. Tout acò boutavo dins lou païs uno animacien, uno vido sanido que valié bèn aquelo d'aro.

Pamens, se courrian tant voulentié nous pèndre ei carreto, entandóumens qu'un goujard de nosto colo bramavo : « Darnié ! darnié ! », n'éro encaro lei crido que s'ausissien pèr carriero, subretout lou matin, que nous chalavon lou mai.

Aqui l'avié aquelei que croumpavon. « Pèu de lèbre ! pèu de lapin ! », cridavo un grand escamandre, que tant lèu li respoundian : « Aquéu que crido es un couquin. »

« Crasso d'òli, founs de vièi loutoun », quielavo un autre.

« Marchand d'estrasso, — qu a de fèrri vièi à vèndre ? »

L'avié pièi aquélei que vendien. « A l'aubo ! à l'aubo ! Ei sardino de l'aubo ! » Ero la peissouniero de la Ciéutat qu'arribavo.

Pèr lei fèsto cridavon « lei favo tòurado », « lou bouan nougat d'Esparroun ». Au tèms dei proucessien, n'èro : « A la bello ginesto ! ».

E venié l'autouno. « Rasclo chiminèio...o. » Lei pichoun Savouiard avien descendu ; e rescountravias fasènt sa virado, lou paire, un raplot emé soun drole, tóuti dous mascara coumo de mouro, esfrai deis enfantoun en raubeto.

Basto, tout acò 's luen. Dins lei fàbi, l'a plus gaire d'òli e plus rèn de segur dins lei vièi loutoun ; aquéu que croumpavo de pèu de lapin, lou marchand d'estrasso, an belèu fa fourtuno, la peissouniero de la Ciéutat, l'a proun tèms que fumo lei maugo,

Souleto survivènço de tout aquéu passat, quouro lei jour debanon, anounciaire de l'iver, de sei mountagno davalon lei « rasclo chimenèio » largant encaro pèr carriero sa crido malancòni.

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 19 - Prix : 0.80
SAMEDI 14 JUIN 1941

Pèr carriero e pèr orto

Santo-Estello en Avignoun

Si saup que cado annado au tèms de Pandecousto lei Felibre de touti lei rode dóu païs d'O, s'acampon en douas journado de travai, d'enavans e de fèsto à la glòri dóu terraire.

Aquelo dato es chausido pèr la resoun que si capito toujour eis alentour dóu 21 de Mai, lou jour meme de Santo Estello, qu'en 1854, lei sèt Primadié mena pèr Roumanille, Mistral e Aubanel, au castelet de Font-Segugno, foundèron lou Felibrige.

Aquest an, en Avignoun, de fèsto, ai las ! n'en poudié ges agué. Tambèn un jour fugué proun pèr lei ceremòni esmouguènto qu'avien atira dins la cieuta papalo, mau-grat lei dificulta de l'ouro, à coustat deis Avignounen, dei Coumtadin e dei Prouvençau proche, bèn de Felibre dei raro aluenchado dóu Miejour, fidèu de la lengo e de sei tradicien, — cinquantenàri dóu journalet mistralen, l'Aiòli, counmemouracien de la mort de Roumanille.

Lou rite es que lou Capoulié auboure la Coupo Santo en afourtissènt nosto cresènço dins la dóutrino dóu Mèstre, nosto fe dins l'endeveni de la raço miejournalo emai de sa lengo. N'es tambèn la Cansoun de la Coupo — nosto « Marseillaise », — cantado d'un cor unanime pèr touti lei Felibre.

Em' acò s'oubro dins de sesiho de travai, si douno lou dedu dóu pres-fa realisa, l'espausat de ço que soubro à bouta sus pèd.

Aro lou vènt boufo dins nostei velo, lou Sauvaire de la Franço matrassado a mes à l'ounour lei grand principi de la dóutrino de Frederi Mistral, n'a recounouissu l'auto vertu pèr lou relevamen dóu païs. E lou Counsistòri a crea pèr lou Capo de l'Estat lou titre de Sòci d'ounour dóu Felibrige.

Lou Capoulié nouvèu, En Frederi Mistral, nebout dóu Mèstre de Maiano, countuniara l'obro fegoundo dóu Capoulié viéi, En Marius Jouveau, que despièi uno bello pountannado menavo la barco e lis arange, e de segur veiren tourna de jour luminous tant pèr lou Felibrige que pèr la Prouvènço e la Franço, nosto patrio.

E dins aquel espèr mi pouadi pas empacha d'evouca coume un simbole, aquelo estello dei sèt rai, escrincelado au frountoun d'uno pouarto dins uno carriero dóu Brignolo ancian, que douminon un soulèu esbleugissant e uno luno cournudo.

Dr A. JAUBERT.

Les derniers cinq millions ont été gagnés dans la banlieue parisienne

Les gagnants du gros lot de la Loterie Nationale pour la septième tranche 1941 commencent à être connus :

Le billet avait été vendu en dixièmes, placés dans la banlieue parisienne. Le premier lot de 500.000 francs a été payé à un tout jeune ménage, quelques jours seulement après son mariage ; le deuxième, à une famille ouvrière de dix enfants, dont sept vivants ; deux de ces sept enfants ont fait la guerre de 1939-1940 et l'un d'eux a été cité pour sa belle conduite au feu. Le troisième est allé à un groupe de dix artisans et employés, parmi lesquels il y avait trois chômeurs. Le quatrième, à une jeune fille de vingt ans, employée de bureau dans une mairie.



TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 21 - Prix : 0.80
SAMEDI 28 JUIN 1941

Pèr carriero e pèr orto.

Sant Jan d'estiéu

Vaqui just dous an que soulo lou signe de la bello ginesto, flour benesido de nosto Prouvènço, enregavian aquéli courto charradisso. Dous an ! e despièi, la grando revoulunado : la guerro emé si proumiés estrambord, emé si gèste d'erouïsme, si tablèu de glòri, mai tambèn si dòu e si mal-astre, pèr cabussa dins la desbrando...

E pamens avèn sèmpre garda l'espèr dins lou destin de la Patrio.

Aquéu qu'a pres la cargo grèvo de mena lou bastimen, a pourgi à la Franço la douno entiero d'éu e deis an que li soubro à véiure d'uno longo vido de drechiero, d'ounour e d'erouïsme.

Pèr nautre Prouvençau, a fa quaucarèn de mai, boutant à la proumiero plaço — aquelo que li revenié — l'auto figuro de Frederi Mistral, recounouissènt la vertu e la sagesso de la dóutrino dóu Mèstre, le baiant en foundemento dóu relevamen de noste païs.

Tambèn, em'aquesto Sant-Jan d'estién, aro que tourna-mai lei coualo cargon sa paruro de flour d'or redoulènto, es uno auro largo e benfasènto d'espèr que boufo sus lei couer, anounciarello de la respelido.

Lei blad s'amàduron, la meissoun es procho.

Ei cando nué de Jn s'atubon lei fué de Sant Jan — ai-las, pa'ncaro signe de joio. Mai sa flamado mounto fièro e drecho vers lou ciele clafi d'estello, simbole dóu reviéure de la patrio e de sa fe dins l'endeman.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 23 - Prix : 0.80
SAMEDI 12 JUILLET 1941

Pèr carriero e pèr orto

Canto, cigalo !

La cigalo es la cantairis de l'estiéu. Tre que daurejon lei blad, elo largo soun inne au soulèu, d'autant mai linde, d'autant mai arderous que l'astre es plus calourènt à soun pountificat.

Es un cor à l'unissoun que mounto dei mirau d'aquelei gentis artisto, quihado pèr colo dins lei grands aubre, vo acampado douas vo tres sus la rusco deis oulivié blanc de lumiero souto un cièle de braso.

Em'acò la bestiolo, se vous avanças de la branco ounte segnourejo, elo s'amudis e bèn léu s'envolo, davans que l'aguès mes la man dessus. Quant n'avèn cassa, quant n'avèn manca au tèms qu'erian drole !

La cigalo, s'es au soulèu mai qu'à tout que fa fèsto, cregne la pluejo e, au brama dóu mistrau, s'aplanto sa cantadisso.

Mai en fin d'uno caudo journado, au moumen que lou soulèu trecoualo, alor que li cor si soun teisa, ausissés encaro quàuqui cigalo que debanon d'un ritme plus lènt, em'un biais proun triste, soun darrié cant avans de mouri.

La cigalo, leis Ancien n'apresiavon soun canta e n'en recounouissien l'armounio.

Sènso parla d'Oumèro, Anacréoun, 500 an avans Jésus-Crist, n'en celebravo li merite, e lei pouèto e tambèn lei bèllei dono, si dis, n'en boutavon dins sa cabeleduro.

Lou Felibrige à soun tour a mes la cigalo à l'ounour et si saup que la Cigalo d'Or es l'ensigne dei Majourau, e mai que d'un Felibre l'a canta en lengo nouastro.

La cigalo a pamens agu un mau-disènt e de marco, lou grand fabulisto francès Lafontaine, que tóuti sabèn sa « *Cigale et la Fourmi* ».

Es ansin que n'a fa uno pau de sen, uno pantecarello que s'ameritavo bèn la marrido acuiènço de la fournigo.

Mai a tambèn sourgi un defensour e que counto. L'entoumoulougisto Enri Fabre, de Serignan, lou bèu « Felibre di Tavan », bouto au sóu la fablo mensoungiero.

La cigalo qu'ei mes d'estiéu s'acountento de la melico que d'aise tiro de la rusco deis aubre de Prouvènço, a ges de besoun de gran l'iver, d'abord que sa courto vido es acabado e que sa famiho douarme souto terro.

E n'aprouficho lou pouèto pèr dire sa resoun eis avare e curobiasso :

— O ramassaire de dardèno,
Det croucu, boumbudo bedeno
Que gouvernas lou mounde emé lou cofre-fort,
Fasès courre lou brut, canaio,
Que l'artisto jamai travaio
E dèu pati, lou bedigas.
Teisas-vous dounc ; quand di lambrusco
La Cigalo a cava la rusco,
Raubas soun béurre, e piéi, morto, la rousigas.

Aro pamens, à la descargo de Lafontaine, apoundren que lou fabulisto, en Ilo-de-Franço, avié gaire d'óucasien de véire de cigalo, que de segur s'es engana, e qu'a pres simplemen de sautarello pèr de cigalo.

Dr A. JAUBERT.

Qu'est-ce qu'un BON DU TRÉSOR?

LE BON DU TRÉSOR CONSTITUE UN EMPLOI TEMPORAIRE TRÈS INTÉRESSANT DE TOUT L'ARGENT LIQUIDE DONT LES PARTICULIERS OU LES ENTREPRISES N'ONT PAS IMMÉDIATEMENT BESOIN.

LES ÉCHÉANCES sont à 6 mois, 1 an, 2 ans.

LES COUPURES sont de 500 - 1.000 - 5.000 - 10.000 Frs, etc...

L'INTÉRÊT PAYÉ D'AVANCE est de :
Bon à 6 mois.. 2,00 %
Bon à 1 an.... 2,50 %
Bon à 2 ans... 3,00 %

LES BONS SONT DÉLIVRÉS : 1° - au porteur et le souscripteur garde l'anonymat ; 2° - à ordre et le nom est inscrit sur le Bon ce qui présente une garantie contre la perte ou le vol. Les Bons peuvent faire l'objet d'un endossement.

SOUSCRIRE AUX BONS DU TRÉSOR, C'EST AFFIRMER SA CONFIANCE EN LA FRANCE, COOPÉRER AU REDRESSEMENT NATIONAL, SAUVEGARDER SES INTÉRÊTS PERSONNELS.

VOUS TROUVEREZ DES BONS DU TRÉSOR DANS LES :
Caisses Publiques, les Bureaux de Poste et les Banques, chez les Agents de Change et les Notaires, et auprès des Caisses d'Epargne.

AA 2

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 26 - Prix : 0.80
SAMEDI 2 AOUT 1941

SANTO-BAUMO

L'an dì, e n'es bèn vertadié, l'a de rode ounte l'esperit boufo, rode astra, qu'à l'ourigino la santeta a benesi e sacra, tau qu'un recatadou sus nosto pauro terro, qu'un pau de paradis eiça-bas pèr lis uman, rode qu'au cous dei siècle sa vertu s'es afourtido pèr de miracle, sa glòri pèr li roumavàgi sènso relambi de foulo estrambourdanto de poplo e de nòbli vesitaire, Papo e Rèi.

La Santo-Baumo es pèr nautre, Prouvençau, un d'aquéli rode sacra, enmantela dins nòstei pus auto e pus puro tradicien crestiano.

La grand pecairis de l'Evangèli, Santo Madaleno, que si reinié pèr l'amour dóu Crist, es aqui que vengué, dins la fourest souloumbrouso e sauvajo, faire trento an de penitènci.

Rèn de mai pertoucant qu'aquelo longo pountannado d'espiacien de la Santo, vestido que de soun aboundouso cabeladuro bloundo, sèmpre en preguiero vo en estàsi dintre li roucas de sa baumo abouscassido, ounte avié sourgi pèr mereviho uno fouant d'aigo lindo. E sèt còup pèr jour, s'emplanant en dessus de l'espesso broundo deis aubre gigant, leis Ange l'aubouravon en adouracien enjusqu'au serre de la mountagno.

Dison que Santo Madaleno, quouro senté veni sa fin, seis Ange la venguèron querre e la pausèron à ribo dóu camin Aurelian, proche Villa Lata, ounte Sant Meissemin dins soun óuretòri li pourgé la coumunien, davans que faguèsse sei darrié badaí. Aquèu rode benesi que si li dreisso soun image, l'an bateja « lou Sant Pieloun ».

Mai sus lei piado de la Santo, bèn lèu greièron li miracle, e li pople plen de fe acoumencèron d'escala la mountagno santificado dei vertu de la benurouso. D'en proumié deis alentour, pièi de tout lou terraire prouvençau, enfin de pus luen encaro, lei foulo s'adraièron devers la Santo-Baumo.

Mai la barbario anavo, amé leis envasien dei Sarrasin, aclapa nouaste pais quauquei siècle. E li relicle de la Santo fuguèron escoundu souto terro.

Es en 1279 soulamen que lou Prince de Salerno, qu'anavo deveni Carle II, lou Got, Comte de Prouvènço, retrouvé à Sant-Meissemin lou cors de Santo Madaleno.

E bèn lèu s'entriné la coustrucien de la bello Glèiso, lou mai ufanous santuàri de noste terraire, aubourado à la glòri de la benurouso, « la fenestrado bastico », dis Mistral, que « Mounto vers Diéu, e Diéu suplico — Pèr la Prouvènço catoulico ». Aquéu gigantesc pres-fa duvié dura mai de dous cènts an.

A-n-aquelo epoco, Prince, Rèi e Papo, acoumencèron de s'adraia en pious peregrinage emé de fube de roumiéu, vers lei terro benesido de Sant-Meissemin e de la Santo-Baumo.

Sant Louis de Brignolo, l'enfant de Carle II, n'en faguè dous còup lou roumavage. E, après, es Sant Louis, Rèi de Franço, emé au cous dei siècle, Jan Ié, Carle IV, Louis XI, Ano de Bretagno, Francès Ié, Enri II, Carle IX, Enri III, Enri IV, Louis XIII, Louis XIV,...

Fau-ti remembra qu'en 1480, Carle III, noste Comte, baté mounedo de « madalen » d'or, tant lou poudé de la Santo restavo viéu en Prouvènço.

E duvèn n'en veni à la grando bourroulo de la Revoulucien pèr vèire uno esclùssi de la pieta dóu pople pèr Madaleno. Acò durè enjusqu'à 1814.

Es alor que la Santo-Baumo fuguè restaurado, fisado ei Religious Doumenican, e que tournamai lei roumavage reprenguèron em'uno fe estrambourdanto. Se soun countunia tout au cous dóu siècle des-e-nóuven e aro l'afecien es plus fouarto que jamai dóu pople de Prouvènço pèr sa grando Patrouno.

Oubliden pas qu'en 1850, ei Fèsto espetaclouso de la traslacien di relicle de Santo Madaleno à Sant-Meissemin, lei Primadié venguèron d'Avignoun emé Roumanille, Mistral, Aubanel e que faguèron lou roumavage de la Santo-Baumo.

L'a,doune rèn d'estounant que Mistral, vouguènt bouta en relèu la bèuta de l'unioun après lei lucho feroujo entre Coumpagnoun, ague chausi pèr acò la fourest de la Santo-Baumo, souto lou signe de la Santo Pènitènto de l'amour. Es aqui que soun eros, Calendau, li crido li paraulo qu'an resoun dei couar lei plus dur :

Embrassen-nous sènso mai trai-
[re !
I'a'n soulet Diéu, sian tóuti
[fraire !
Vaqui lou grand Secrèt ! vaqui
[lou grand Devè !

Mai la rodo a vira, sian un an après la desbrando, dins la voulounta fermo de la reneissènço de noste Païs. Tambèn es ei draio de la sublimo fourest, à l'entour de la Baumo sacrado **ounte plouré** Santo Madaleno, que touto **la Prouvènço**, d'un **soulet couar**, **s'es vengudo** acampa à l'oumbro de nòsti tradicioun crestiano, largant dins un larg gèste de frelrejacioun, soun crid de Fe e d'Esper dins lou **destin** de la Patrio.

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 41 - Prix : 0.50
SAMEDI 15 NOVEMBRE 1941
Abonnement UN AN : 20 fr.

Pèr carriero e pèr orto.

«Discours de Mistral»

Es un bèn bèu libre espeli à soun ouro, aquéu voulume de proche de 300 pajo, que nous arribo de z'Ais, pèr nous ramenta lei grandei rego de la dóutrino mistralenco.

« Discours e Dicho » s'entitulavo lou librihoun qu'en 1906, edité encò de Roumanille, l'Escolo Avignounenco dóu Flourège, aro abena despiéi proun tèms, mai qu'a resta lou breviàri de tout bon felibre.

Adounc Marius Jouveau que presidé, emé l'autourita que l'on saup, de longuis annado — an de pas, coumo an de guerro — au destin dóu Felibrige, a respoundu eì vot de tóuti en nous adusènt uno novo edicien coumpletado pèr la traducien franceso que mancavo enjusqu'aro.

A pensa justamen, noste rèire-Capoulié, que sarié de bouan que la dóutrino dóu Mèstre, au moumen qu'èro boutado en ounour à la plaço que li revenié, pèr lou Capo de l'Estat, fuguèsse messo à la pourtado noun soulamen dei Prouvençau, mai encaro de tóuti lei Francés qu'an garda la fe dins la reneissènço dóu Païs.

« Discours de Mistral » an sa plaço à tóuti lei fougau de Prouvènço e de Franço.

Vautre que sias dóu terraire, que n'avès pas renega la lengo, lei legirès dins soun tèste drud, grana, riche d'espressien coumo de sèn.

Em' acò aquéli qu'an pas lou bonur de counouisse lou dous paraulis que bressé nòsti souan d'enfant, qu'encanté nouasto jouinesso e que nous clantis encaro cade jour ei bouco, si pourran tambèn coungousta dins la traducien qu'en n'en douno Jouveau e s'ispira ensin de la puro dóutrino dóu « sage l'égal des plus sages », coumo dis lou marescau Petain.

E acabaren sus d'aquèsti rego dei Discours : « ...Se voulèn relèva nosto pauro patrìo, releven ço que fai greia li patrioto : la religioun, li tradicioun, li souvenènço naciounalo, la vièio lengo dóu païs, e ciéuta pèr ciéuta, prouvinço pèr prouvinço, rivalisen d'estùdi, de travai e d'ounour, pèr enaura diversamen lou noum de Franço... »

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 43 - Prix : 0.50
SAMEDI 29 NOVEMBRE 1941
Abonnement UN AN : 20 fr.

PÈR CARRIERO E PÈR ORTO

Riboto emé riboto

Lei Prouvençau, acò si saup, an toujour esta groumand, pichot defaut qu'es, dison, provo d'un bouen couar, e pièi fès li n'en lou reproche se vous sentès.

Basto, au nouastre soun pas bastard e an lei qualita e lei defaut dei gènt dóu terraire.

S'atrovo adounc que dóu tèms d'aquélei grandarasso fiero parisenco que li disien d'Espousicien universelo e que tóuti lei des an venien suça lei mesoulo de nouastei prouvinço e pivela lei badaire dei quatre cantoun dóu païs, dous... meten, .Brignoulen, faguèron lou viage de Paris.

Lei coulègo avien lou boursoun bèn garni, se voulien regala, e vue jour de tèms n'en prenguèron pèr sei sòu.

Mai tout a uno fin e li faugué pièi sounja au retour, que lou trin de plesi èro pèr l'endeman.

Adounc lou darrié sero decidèron de faire riboto e lei vaqui entaula à n'un restourant dei plus chanu de la capitalo. Aqui l'agué fin manja e aboundànci e s'anavon leva de taulo, dessert acaba, quouro un : « Nous a tròu bèn trata l'oste, pèr que s'enanen ensin ; se prenian mai quauque gourmandùgi requist. — D'acord, respoundé l'autre », e tout lèu d'espeluca la carto ounte èro arrenguèirado touto uno tiero de pitanço dei noum ufanous.

Proun en balanço, fenissèron pamens pèr arresta sa chausido sus lou « Châteaubriant aux pommes ». Acò dèu èstre, si pensèron, quaucaren de fin e de dous.

Lou garçoun agué bèn un risoulet mai lei dous ami èron trôu countent pèr si n'aperçubre.

Espéron ; que foulié, paréis, proun tèms pèr adouba aquelo mangiho, e prenien paciènci, quouro ti veson arriba sus taulo dous enorme bistè èm' uno largo acoumpagnado de patano fregido.

Lei dous ome avien bèn soupa, èron blede ; si regardèron : va manjarien vo va manjarien pas ?

Basto, diguèron, se va leissan nous prendren pèr de couioun, e... curèron lou plat.

Mai es acò un raconte d'autre tèms que vous bouto l'aigo à la bouco, la pichoto istòri que veici sarié miés de sesoun, e 'ncaro.

Adounc dins un vilajoun vesin, ei jour de carnava que la cisampo boufo e reviéudo l'apetis, s'atrouvèron quauquei jouine gaiard e lèri que charravon pèr charra, de que ? de tout, de rèn.

A n'uno passado : « Chouas, vengué Tounin, que n'en diés, se fasian riboto dimenche ?

— Bouano idèio, rebequèron leis autre, mai viguen, de que pourrian manja ?

— Eh bèn, de faiòu.

— De faiòu ? n'en manjan tóuti lei jour.

— Es verai, mai si servèn de la fourcheto, e dimenche lei manjarian emé lou cuié. »

Dr A. JAUBERT.

AVIS

Nous prions nos abonnés habitant hors de Brignoles, de bien vouloir régler leurs abonnements en retard avant le 15 décembre, faute de quoi nous nous verrions dans l'obligation de leur supprimer le service du journal.

Pour ceux de Brignoles, les abonnements seront recouvrés à domicile.

ENTREPRISE DE MAÇONNERIE
en tous Genres
Ciment Armé
Location de Motos-Pompes
et Creusement de Puits
PELLEGRINO Jean-Bte
Vieux Chemin de Camps
(Vallon des Cardeurs, 2)
BRIGNOLES (Var)

TOUS LES SAMEDIS
119e Année - N° 46 - Prix : 0.50
SAMEDI 13 DÉCEMBRE 1941
Abonnement UN AN : 20 fr.

PÈR CARRIERO E PÈR ORTO

La leiçoun dei Santoun

Santo Barbo : dins lei sietoun avèn samena lou blad que va greia pèr semoundre à la Crècho sei fresqui jitello vesinant emé lei rougei poumeto dóu verbouisset.

Deja dins sei bouito ounte — despièi Nosto-Damo de Fenòu — dourmien agouloupa dins de papié, sus un lié de frisoun, lei Santoun fernisson.

Tre sourti de soun recate, pourran plus resta en plaço, dirias qu'an lei matagot.

Ei vitrino dei boutigo, lei veirès arrengueira, impacient, semblo, de s'adraia à travès coualo e plano devers l'Estable-Sant.

A l'oustau, tout bèu-just revengu au jour, nouasteis ami d'argielo, em' élei refasien counouissènço. E tant lèu mi pren idèio d'enrega counversacien ; mai gardon soun èr fin e bounias, es iéu lou barjacaire e lei Santoun mi baion la plus bello leiçoun que siègue de meditacien e de silenci.

E ! o, vous anessias pas crèire que nòsti pichot persounage an rèn vist, rèn après. A sa tèsto em' à soun biais m'an leissa coumprendre que sus leis evenimen dóu jour n'en sabien pèr lou mens tant coumo iéu.

Lou foulige e la cativié deis ome li an pas escapa. Dins soun escoundiho fourçado an agu lei resson dei tribulacien e dei tuert dei pople, au vist d'empèri s'aclapa, an vist debaussa lei faus proufèto e mounta au pinacle aquéu que Diéu a marca pèr èstre lou Sauvaire de la Patrio.

E dès mes de tèms, an agu lesi de reflechi sus tout acò.

Mai se soun teisa : à sei visage destouscarias pas la marco dei trànsi que bourroulon lei pàuris uman.

Ravi e ravido soun de countùnio dins lou meme ravimen de joio e de pieta, lou móunié a carga sa saco de farino em' autant d'envanc, la jardiniero emé sei caulet-flòri, la bastidano emé soun parèu de galino e seis uou, l'avugle, an garda la fe, e touto aquelo colo de simple van prendre lou camin de la Santo-Grupi, après avé coumpli soun pres-fa journadié.

E soun secret, se l'ai pas ausi d'aquélei silencious, l'ai legi sus sei bouco barrado, mi l'a di la suaveta de soun espressien, es pas que la fisanço en Diéu, à l'Enfant de la Crècho e qu anaran tóuti pourgi emé sei presènt de couar ounèste e franc.

Prefoundo leiçoun de sagesso en verita. Se nous remembro que lou silènci es d'or, nous apren de mai que — quouro avèn fa noste degut — nous resto que de nous vira vers la Prouvidènci.

Dr A. JAUBERT.

Informati

LA SITUATION

Au vignoble c'est l'époque du remplacement des manquants ; il faut visiter soigneusement toutes les parcelles où l'on se propose de procéder au remédiage. Les trous qu'on a intérêt à faire de grandes dimensions seront laissés ouverts jusqu'à l'époque de la plantation. Le choix des plants de remplacement, lorsqu'on ne tient pas d'une manière absolue à respecter l'encépagement existant, doit tenir compte de la nécessité d'avoir une grande vigueur, ces plants étant en effet placés dans de mauvaises conditions de reprise surtout dans les vignes d'un certain âge. En règle générale et pour notre région on fera appel au Rupestris du Lot que l'on greffera l'année suivante. Certains viticulteurs utilisent fréquemment un hybride producteur direct très vigoureux, le Couderc n° 3. Quoi qu'il en soit ces plants exigeront des soins particuliers durant les premières années afin de leur faire acquérir rapidement la vigueur nécessaire.

DEBLOCAGE DE CERTAINS PRODUITS

PÈR CARRIERO E PÈR ORTO

Bouani fèsto !

Acò 's lou souvet que tout Desèmbre au païs de Prouvènço si fa en cadun emé lou salut.

E l'on sounjo à Nouvè, la majo fèsto famihalo de l'an, ei parènt tóuti acampa à l'entour de la taulo pèr lou gros soupa, entandóumens que dins la cheminèio se counsumo lou pège, — à la crècho que lei drole an alestido en un cantoun de la cousino, — à la Messo de miejonue...

Fèsto dóu fougau, dei pur sentimen d'afecien que ligo tóuti aquélei d'un meme sang, ounte s'óublidon lei pichoti garrouio que tròu souvènt desseparon pecaire leis uman, ounte tant de fauto sóun perdounado.

Pèr aquéli jour festié — anniversàri de la neissènço dóu Jèsu de l'estable, — la naturo se bouto à l'unissoun dei pensamen de l'ome. Es la sesoun dei gros fre. Au matin sèmblo, la terro, que douarme souto lou blanc linçou de la rouado, e lou soulèu de miejour tout bèu just se la reviho, mai elo dins lou silènci de l'ivèr, obro pèr que greio lou gran dei recordo à veni.

E bèn lèu sara Sant-Sivèstre e lou jour de l'an.

Quant n'avèn pas vist de Nouvè !

Mai aquest an la grand bourroulo de la guerro qu'a passa, largant dòu e separacien, es pa'ncaro apasimado. En proun d'oustau mancara lou capo vo d'enfant. D'ùni, ai las ! lei reveiran plus, d'àutri en cativeta dins lei nèblo glaçado dei païs d'uba, revendran, mai qu saup quouro, reprendre sa plaço au fougau...

Bouani fèsto quand meme en tóuti, — valènt-à-dire senoun la joio, pèr lou mens la pas dei couar, l'espèr en Dièu e la fe dins l'an que vèn, — bouani fèsto à vautre qu'avés pas quita vouastre fougau, à n'aquéli qu'an soufri dins soun sang, e tambèn ei pauris aluencha eros de courage e de pacièncі.

Dr A. JAUBERT.

Pour les Etudiants et Ecoliers de Provence

Des presses de la S. N. I. T., 10, rue Truguet, à Toulon, va bientôt sortir la

PETITE HISTOIRE DE PROVENCE
par Emmanuel DAVIN

Il y a là, condensé dans une petite brochure, un résumé de l'histoire de notre chère PATRIE où sont notés les principaux événements et les dates de ses fastes.

Recueil indispensable à tous les écoliers, étudiants et à ceux qui s'intéressent à la rénovation des provinces dans l'ETAT nouveau.

Tirage limité de la première édition. PRIX : 9 FRANCS.

S'inscrire dans les librairies : Laffitte, 156, La Canebière, Marseille ; Alté-Guillemin, quai Maréchal-Pétain, Toulon ; Bonnaud, 7, boulevard de Strasbourg, Toulon ; « Petit Marseillais », place d'Armes, Toulon ; Rebufa, 21, rue d'Alger, Toulon.

TOUS LES SAMEDIS
120e Année - N° 1 - Prix : 0.50
SAMEDI 3 JANVIER 1942
Abonnement UN AN : 20 fr.

TOUS LES SAMEDIS
120e Année - N° 17 - Prix : 0.50
SAMEDI 25 AVRIL 1942
Abonnement UN AN : 20 fr.

Pèr carriero e pèr orto.

" Sa figuro... "

Dins lei tèms que sian un boufe de barbarié s'espandis sus lou mounde entié, — lou viéi founs de cativié, de crudelita bouiènt au couar de l'ome primétiéu s'es dereviha, encaro afourti pèr aquéu prougrès que nous duvié adurre la pas universalo.

La loucho pèr la vido es devengudo la batesto pèr la mouart e la destrucien. Lei pople d'en pertout si tuerton, leis eisistènci umano comton plus pèr rèn, la chifro dóu mourtalege passo leis imaginacien.

Alor l'a de cóup que nous pren envejo de nous revira devers lei bèsti — nouastri fraire inferiour, coumo si dis, — que soun istint leis aparo dei foulié sanguinari qu'empuron la pauro umanita.

D'aquéu bestiari, un dei mai intelligènt es de segur la fedo mau-grat lei calounnio que i'an vougu sa facileta de si leissa mena.

Oh ! es entendu ; lei móutoun de Panurge, seguissènt avuglamen lou proumié, à la filado, dóu batèu si traguèron tóuti à la mar e si neguèron.

Mei la galejado de Rabelais ridiculiso soulamen lou biais tant naturau e resounable de l'avé que, — aret en tèsto e mena pèr lou pastre, — camino emé fisanço vers lou pasturgage vo dins li carrairo mountagniero.

Vous anessias pas crèire aqui à n'un manco d'intelligènci.

Lei fedo counouisson soun mèstre e lei gardo pas eisa tout autre pastre. Sabon tambèn lou japa dei chin.

Au tèms de l'agnelage, se quauque agnèu groumand se capito assaja de teta uno que siegue pas sa maire, la fedo a lèu fa de lou butessa e de li faire lacha la pousso.

De mai lei mino de sei bèsti tant diferènto fan que soun pastre risco pas de lei prendre uno pèr l'autro.

Aquélis espressien carateristi e variado dei « visage » de fedo, lou grand artisto Dellepiane n'a bèn pinta lou biais dins sei tabléutin calendau. Coumo sei santoun, vous semblo que parlon.

E acabaren sus aquesto que nous coumtavo Mèstre Bagarry, l'avoucat, que tant d'annado resté couse de Brignolo.

Un pastre proun couquin, — si n'en póu rescountra quaucun d'asard — avié rauba quauquei fedo d'un escabouat vesin. Em'acò l'afaire si pleidejavo.

« Mai, viguen, — vengué ensin lou Presidènt au plegnènt, — coumo lei avès counouissudo vouastei fedo entre mitan dels autro.

— Eh bèn ! Moussu lou Presidènt, à sa figuro. »

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
120e Année - N° 19 - Prix : 0.50
SAMEDI 9 MAI 1942
Abonnement UN AN : 20 fr.

SANT QUENIS DE CAMP

Quouro au matin, à l'ouro que lou jour pounchejo, dei cuasto de l'uba en dessus de Sant-Marc regardas dóu caire de Camp, vesès d'en proumié rèn de mai qu'uno coualo peledo e roucassouso, em'au serre uno capeleto que blanquejo, e au debas uno taco plus soumbro.

Tout acó semblo que fa cors coumo un barri, que lei prat e leis ort verdejent dóu plan li vènon mouri au pèd.

Mai pau qu'à pau leis oustau espelisson ; ei proumié rai dóu soulèu prenon relèu e vido, entendóu — mens que lei fum matinié mounton dei téulisso.

E vaqui à l'entour d'uno fouant de fresquiero e de drudesso — la « fons Campina », que n'en parlo un cartabèu de 558 — lou poulit vilajoun qu'ai sèmpre treva despièi ma proumiero enfanço.

A la diferènço de la majo part dei vilage de Prouvènço ounte li a quasi que de travaiadou de la terro, Camp èro passa-tèms un fougaù d'endustrio.

Lei Campié en uno tiero de pichoti fabrico, tout dins lou pais qu'esparpaiado long de la ribiero dins la vau, fasien de capèu de fèutre.

Aqueli capèu large e d'un bèu port, se n'espedissié de pertout, meme à l'estrangié.

Tambèn leis ome de Camp ei fiero em'ei marcat, toujour soun capéu à la tèsto, si counouissien eisa. E cresès-vous bèn qu'ei festivau, sa couifaduro prouvençalo èro d'un autre efet que lei casqueto estrechouno deis autri musician.

Mai uno à uno lei fabrico an cala, e aro lei capelié qu'antan éron paisan qu'à sei jour, soun revengu en plen au travai de la terro.

Tambèn fau vèire lou plan, e lei superbi castagnié de sei coualo.

A Camp l'avié dins un tèms proun de capello en mai de la parròqui. Ero Sant Bastian, que s'aubouro encaro au daut dóu vilage, Santo Ano, qu'es estado demoulido, Sant Martin qu'es plus qu'uno rouino, éro mai que tout Sant Quenis.

Sant Quenis, de la plano, apareis au daut de sa mountagno abouscassido coumo uno blanco paloumbo desplegent seis alo.

Lou sant evesque de Veisoun que si vengué retira luen dóu mounde dins aquelo soulitudo pèr prega, es pèr lei Campié mai que lou Bouan' Dièu.

E tambèn fau vèire lou dilun de Pasco tout acò, jouine e vièi, escala lou camin roumiéu.

Aquéu jour lei pouarto de la capello e de l'ermitòri soun duberto à brand. Si canto la Messo, souartou lou Sant en proucessien, e après, sus lou germe, à la sousto dei grand rouve es de jouious rejanchoun.

Emai Sant Quenis siègue un pau lou patroun de touto l'encountrado, que d'aqui si dis : « Sant Quenis de Camp, qu'à Besso lou fan »... resto pamens lou recous mage e lou proutegeire dei Campié.

Brave pople de Camp, fas ta plego au soulèu de Diéu e toun gènt vilage prouvençau qué gardo l'èime de la raço e la lengo dóu terraire, ensin obro pèr la Franço.

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
120e Année - N° 20 - Prix : 0.50
SAMEDI 16 MAI 1942
Abonnement UN AN : 20 fr.

A propos des noms de rues - à Brignoles -

« Le Progrès » est revenu à diverses reprises ces temps derniers en l'appliquant à Brignoles, sur une question qui se pose en ce moment dans la plupart des villes de France, les changements des noms de rues.

Il est de toute évidence que nous devons aux mœurs instituées par le régime qui devait finir par la débâcle, trop de noms de rues, les uns à la passion politique, d'autres à une absence complète du sens des valeurs.

C'est donc là un point qui, presque partout, exigera une sérieuse révision.

Dans notre Cité fort heureusement nous retrouvons conservés aux coins de nos rues et places bien des noms anciens. C'est la place Caramy, la place Jean Reynaud ; ce sont les rues Entraigues, des Cordeliers, du Collège, des Lanciers, de la Poissonnerie, de l'Hôpital-Vieux, St-Esprit, etc...

Mais pourquoi avoir débaptisé la Grand-Rue, devenue rue Jules-Ferry, la rue Notre-Dame à laquelle on a imposé le nom de la République, la place St-Pierre muée en place Sadi-Carnot, et ainsi de tant d'autres ?

Notez que toutes ces appellations, celles qu'on a respectées comme celles qu'on a cru bon d'effacer, se justifiaient toujours par le souvenir d'un bienfaiteur de la ville, d'un établissement important, couvent ou autre, mêlé à la vie de la cité, ou enfin par la situation de ses voies.

Dès lors pourquoi ne pas tenir à ces noms traditionnels qui disent que notre ville n'est pas née d'hier ?

Nous sommes donc bien d'accord avec le récent correspondant du « Progrès » lorsqu'il réclame le retour à la Grand-Rue, notre « Grand Carrieron », mais pourquoi donc s'élève-t-il contre la rue Notre-Dame, qui indique tout un quartier et se continue au-delà de la place Maréchal-Pétain pour aboutir au Pont Notre-Dame ?

Comme lui je pense qu'on n'aurait jamais dû sacrifier la rue des Augustins — rappelant le couvent qui s'établit là en 1323 et subsista jusqu'à la révolution.

Cependant à côté de ces noms en rapport avec l'histoire de notre ville, d'autres se sont plus tard imposés : hommes célèbres l'ayant illustrée ou seulement de bons Brignolais lui ayant rendu d'éminents services.

Ainsi d'une part le peintre Parrocel, l'académicien Raynouard ; ainsi d'autre part le Docteur Barbarroux, intègre républicain de 1848, très attaché à son pays natal, fort aimé de ses concitoyens auxquels — en dehors de toute politique — il se dévoua toujours et qui, sous le second Empire s'exila pendant cinq ans à Nice. Une plaque au coin d'une rue nous paraît bien pouvoir lui être rendue à défaut de la rue des Augustins.

Et alors nous vient à l'esprit le souvenir d'un homme que nos générations ont encore bien connu, Maître Bagarry, avocat distingué de notre barreau, qui présida de si longues années comme maire aux destinées de Brignoles, qu'il représentait aussi au Conseil Général, fut pour la ville un administrateur hors ligne d'une dévouement à toute épreuve.

Voilà un nom que les Brignolais seraient heureux de voir, ne serait-ce que par un sentiment unanime de reconnaissance, au coin de la maison qui fut la sienne. Et la rue qui conduit à la Passerelle deviendrait rue Bagarry.

Que l'avenue Dréo, revenant à son ancienne appelation, soit désormais l'avenue du Portail du Luc, que la traverse Dréo, retrouve son nom des Capucins...

Gardons l'avenue Frédéric-Mistral, appliquée à une voie de formation relativement récente, et que le cours de la Liberté soit appelé cours Reynouard...

Telles sont, très simplement exposées, quelques considérations et suggestions sur les noms de rues à Brignoles.

N'oublions pas cependant que c'est au Conseil Municipal à prendre toute décision.

Il ne le fera certainement qu'avec prudence, après examen judicieux de cette délicate question, et non sans s'être éclairé d'avis autorisés.

A. J.

Pour être certain d'avoir votre journal tous les samedis...

Abonnez-vous ?

UN AN : 20 Fr.

Règlement à notre caisse ou par Chèque Postal 474.38 Marseille.

cun conservant de cette matinée le souvenir ému et l'espoir qu'avec des journées d'union comme celle-là, la France peut se refaire dans le souvenir de Jeanne d'Arc et sous la houlette bienveillante et ferme du Maréchal Pétain. — R. M.

Brignoles

TOUS LES SAMEDIS
120e Année - N° 36 - Prix : 0.50
SAMEDI 19 SEPTEMBRE 1942
Abonnement UN AN : 20 fr.

Pèr carriero e pèr orto.

Fiero de Setèmbre

Lei jour coumençen de s'acourché, lei chavano an marca lou fremount dei grossi coud. Lei nue soun plus fresco, l'avé si recampo mai d'ouro e bèn lèu lou pastre tardora pas de carga la capo.

L'or dei rastouble es esta rampiaça pèr la sencho pu soumbro dei gara. Tourna-mai lei ribo verdejon entendoumens que la terro béu l'eigagno matiniero.

Gran estrema au meinage vo pourta au moulin, aro ei souco leis age si gounflon à peta, lei vendùmi soun procho. Bèn lèu dins lou plan e sus lei couasto s'ausiran lei cansoun dou fihan e lou barrulage dei carreto de cournudo vessanto de rasin.

Mai setèmbre es tambèn marca pèr de fiero.

Dins nouaste païs de Brignolo, antan uno fiero s'esperavo em'impaciènci, aquelo dou Val, au 14 de setèmbre « la fiero dei boudin ».

Es que, li a pa'ncaro bèn de tèms, — quouro si parlavo pas tant dei matéri grasso e que se n'en manjavo mai — l'estiéu, jamai se tuavo de pouarc. E lou 14 de setèmbre, es au Val que si sacrificavon lei proumié vesti de sedo. Tambèn, aquéu jour èro uno proucession de Brignoulen qu'enregavon lou camin dou Val, pèr si prouvesi dou fru nouvèu requist, triounfle dei bouchié dou gènt vilage vesin.

Dins lou mes de setèmbre avian de mai la fiero e lou roumeirage de Sant Maurici, à Garèut em'à Tourves, lou rode dei poulidi fiho, — avian « la Blaquo » de Fourcauqueiret, la fiero de Besso...

Aquelo tiero s'acabavo à Barjou, lou 29, pèr Sant Michèu, — « la fiero dei chichourlo » — ounte ei cautoun dei carriero, lei marchando vendien, à la grand joio dei drouloun, aquéu poulit fru rouginéu, fasént councurrenci ei « pignoun lei bèu », em'au nougat dou dons parfum de mèu...

Revignessian bèn lèu dins la pas e dins l'estrambord de la poupulàri respelido, aquéli journado ounte s'afourtissié la vido de nouaste terraire !

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
121e Année - N° 7 - Prix : 0.50
SAMEDI 20 FÉVRIER 1943
Abonnement UN AN : 20 fr.

Pèr carriero e pèr orto

DONO MARIO FREDERI MISTRAL

Lou 8 de febrié, Maiano avié carga lou dòu. Vers lou cementèri, à « la capoucho blanquinello » qu'acato l'eterne souam dóu Mestre, un long courtège de fidèu fasié la darriero acoumpagnado à sa Véuso, Dono Mario Frederi Mistral.

Davans, avian pouscu, l'atahut descubert, amira la fàci calmo, lei tra pausa dins la mouart d'aquelo qu'avié viscu tant de tèms au dardai dóu grand pouèto, — e li pourgi l'aigo signado emé lou brout de lausié.

Dono Mistral seguissié après trento an l'ome que n èro estado la coumpagno de sa vido.

Nous rementavian alor lou rouman d'amour dóu Mèstre deja en pleno glòri, de l'autour de Mirèio, de Calendau, dis Isclo d'Or, rescountrant dins uno nouaço aquelo gènto fiho de Bourgougno, pivela pèr la gràci de sei vint an e la counquistant pèr éu coumo pèr la Prouvènço.

E nous revenien li vers nouviau d'Aubanel à soun ami :

Plus rèn au mounde
Poudié te faire gau,
Dins toun abounde,
Felire sènso egau,
Plus rèn que l'amour fres
D'uno enfant coume res,
N'a jamai atrouva
L'ideau tant reva.

Trento sèt an durè sènso deco aquelo unien coumplido, lou pouèto ispira countuniant soun obro patrialo e menant rejoun lou pres-fa felibren à còup de cap-d'obro, sa mouié boutant lou chale de l'entimeta famihalo à l'entour dóu grand ome.

Bouano de founs, elo èro acuiènto eis ami e tambèn ei simple vesitour de Mistral e sabié, quouro fallié, l'ajuda de se desbarrassa dei curious seculaire.

Aquelo vido à dous que li manqué que lou sourrire d'un enfant fugué dounc enflourido pèr aquéu parèu d'elèi.

La coumprenesoun de l'engèni dóu Mèstre pér aquelo fremo moudesto, mai d'auto intelligènci, soun asatamen à l'èime prouvençau, sa couneissènço perfeto de nouastre parla que n'en sabié tóuti lei finesso, avien countribui à la rendre mai coumplido encaro.

E lou jour de 1914 que vengué tanca pèr la mort dóu Mèstre aquelis an benesi, elo la Véuso, countuniant souleto la tradicien qu'enjusqu'aqui n'avié estado que l'ajudairis, aubourè la flamo e, piouso e fiéro eiretiero dóu Pouèto, visqué plus que dins lou culte d'aquelo auto figuro que semblavo de perpetua.

Requbié emé sa gràci coustumiero lei fidèu que venien faire lou roumavage de Maiano e saluda l'oustau Mistralen. Presidavo, oumbro d'aquéu qu'èro plus, Court d'Amour, ceremòni, felibrejado — l'avian-ti pas saludado à Nouasto-Damo de Grâci de Coutignac — e queto agradanço d'ausi sei discours prouvençau !

Entandóumens que lei campano de Maiano sounavon, lou 8 de febrié, lou clar d'aquelo que s'enanavo, fasian voulentié nouastro, aqueli rego de Carle Maurras : « La sagesse ancienne et moderne est bien obligée de se demander jusqu'à quel point de telles vies ont pu différer du bonheur ».

Docteur A. JAUBERT.

Autobus TOULON-BRIGNOLES

Départ Toulon (place d'Italie) 10 h. 30 — 17 h. +
Départ Brignoles (place Caramy) 6 h. 50 + 13 h. 15.
Nota. — Les départs marqués d'une croix passent par Camps, les autres par La Celle.
Départs supplémentaires journaliers. — De Signes pour Toulon à 6 h. 20. De Toulon pour Signes à 17 h. De Mazaugues pour Brignoles et Toulon, 6 h. 10. (De Mazaugues pour Brignoles et Toulon, la correspondance est assurée à Méounes à 6 h. 55).
De Brignoles pour la Roquebrussanne et Mazaugues à 17 h. 30.

BRIGNOLES-CARNOULES
Départ Brignoles 7 h. 05, 18 h. 55
Départ Carnoules 9 h. 35, 21 h. 25

BRIGNOLES - MARSEILLE
Brignoles départ : 9 h. 15 + 13 h. 15.
Marseille départ : 16 h. + 18 h.
Nota. — Les autocars BLANC et ses Fils n'effectuent le service marqué d'une + que les lundi, mercredi et vendredi seulement.
Départ de Marseille : Bar des Autobus, 12, Cours Gouffé.
Téléphone : Garibaldi 42-49.

TARIF DE LA PUBLICITÉ
— DU —
PROGRÈS RÉPUBLICAIN

Annonces légales, 2 fr. 50 la ligne ; autres annonces, 2 fr. 50. — Réclames, 3 fr.; Faits divers, 5 fr.; Chronique, 8 francs.
Les annonces sont reçues au bureau du journal et à l'AGENCE HAVAS, à Paris et dans toutes ses agences.

BRIGNOLAIS, OBSERVEZ LES CONSIGNES DE LA DEFENSE PASSIVE
PLUS QUE JAMAIS IL FAUT OCCULTER VOS LUMIERES
TOUTE INFRACTION SERA SEVEREMENT PUNIE

TOUS LES SAMEDIS
121e Année - N° 12 - Prix : 0.50
SAMEDI 27 MARS 1943
Abonnement UN AN : 20 fr.

Pèr carriero e pèr orto

BUGADO !

Pèr iéu aquéu mot de bugado mi fa reveni davans leis uei uno journado ensouleiado de printèms ei bord de Caràmi dins lei prat de Sant-Jan. L'aigo lindo cascaio sus lei coudoulet, lou bacèu tabasso e deja sus lou germe de la ribo lou linge blanquejo que semblo un jardin flouri d'ièli.

La bugado, es encaro à la grando cousino, entandóumens que lou peirou bouie à n'un fué d'infer, l'estubado, la vapour tebeso dóu leissiéu, lou linge coulant amoulouna dins lou tinèu enaussa sus soun pèd, lou cèndre dins lou lançóu pastourié, nautre lei drole, cauquant pèr asseta la bugado.

Ero toujour un evenimen dins l'oustau. Si prenié de fremo ; foulié louga lou tinèu que n'avié de touto groussour despièi aquéu de dous sòu jusqu'à n'aquéu de dès sòu e, au four, retenian lou cèndre. Bèn d'avanço si carculavo lou tèms que farié. Pèr bagna, coula, rafresca, passo encaro la plueio, mais pèr seca !

L'avié pièi d'usage que jamai li serian ana contro : aviéu jamai vist faire bugado entre Caremo e Caramentran, — que lei bugadiero mouririen dins l'an, — nimai la Semano Santo e l'óutavo dei Mouart. E pèr seca, tant que poussible, si capitavo lou dissate, qu'aquéu jour lou soulèu pèr abitudo vèn faire lingueto à la Santo Vierge.

« La Bugado » es tambèn uno culido de prouvèrbi que pareissé en 1649 à z'Ais encò de l'empremèire Jan Roize e que fugué reeditado pèr Makaire en 1859. N'en vaqui lou titre proun long, mai que dis bèn ço que vòu dire: « La Bugado prouvençalo vounte cadun li a panouchoun, enliassado de prouvèrbi, sentènci, similitudo e mot pèr rire, en Prouvençau, enfumado e coulado en un tinèu de dès sòu, pèr la lava, sabouna e eissuga coumo si dèu ».

Aquéu librihoun es uno amusanto chausido, interessanto subertout pèr la dato qu'a espeli, e que de mai a gaire vieii.

L'a uno autro « Bugado », gènto sceneto dialougado dóu rèire-Capoulié en Marius Jouveau.

Aro sus lou prepaus de la bugado memo, couron de quantita de prouvèrbi e de loucucien prouverbialo. La tiero n'en serié longo ; pamens escoutas aquestei.

Aquelei de nouastreis endré, pèr eisèmple, si trufon dei « gènt dei vilo que lavon sa bugado au trau de l'eiguié e la fan seca sus la grasiho ».

D'un reproche pèr uno fauto imaginàri, si dis : « Semblo qu'a rauba la bugado dei capouchin », que, si saup, pouarton ges de linge.

« Qu fa la bugado, que la couale » — qu'aquéu que s'es entrigna dins uno afaire vo un vai, que si tire d'aqui soulet.

D'un qu'aumènto sei dèute, si dis que « mete sus la bugado ».

Lei bouan crestian pèr Pasco « fan bugado », — si counfesson.

E vaqui aro pèr la famiho :

Fremo qu'es ben maridado
Es urouso à sa bugado.

Amour de nouaro, amour de gèndre,
Soun de bugado sènso cèndre.

Basto, sus d'acò acaben ; « ai coula, ai seca, plègui bugado. »

Dr A. JAUBERT.

TOUS LES SAMEDIS
N° 269. — Prix : 6 francs
7 JANVIER 1950
Abonnement UN AN : 300 fr.
Chèq. Postal Marseille 474-38

Conte pèr "lei Rèi"

Lou garagai de Cambaret

Lou planestéu de Cambaret s'esperlongo secarous dou levant au mistrau en terro de Brignolo, mai proun aluencha de la vilo, faguènt raro emé lei bèn de Camps, de Fourcauqeiret e de Garèut.

D'aquelo espandido de vignarès e de garrigo, la visto s'estènde d'un caire enjusqu'au bau de Sant-Quenis emé sa capello que blanquejo e de l'autre si perde dins lei coualo abouscassido vers l'Amaroun e lei serre dentela de la loubo.

A l'uba es de coulet en pèndo douço, pinatèu e mato d'éuve, campas de ginesto et de messugo, ounte de restanco aparon encaro quauquis oulivié.

Mai à soun miejour la coualo s'aubouro grandarasso, pourtant coumo uno cabeladuro sa fourest rejouncho de Bouano-Gardo, vertadiero pradarié de rouve, d'éuve, d'agast de bouis, que flouris lou printèms.

En tèsto lei rouino d'un gros meinage, une vasto iero caladado, une citerno que counouisson bèn lei pastre e lei cassaire, soun la provo que sus aquelei pendo ubassiero, de tros de terro si travaiavon. Anta dounc tout un pople de pacan l'istavo. Lei comte de la coumunauta de Brignolo parlon dei despènso pèr lou culte dou bouas de Bouano-Gardo ; une capello duvié eisista aqui, que n'a rèn resta, mai à la listo de la fourest « lou clos dei mourgo » fa pensa à l'eisistènci autre tèms d'un couvent de fremo.

Au cous dei siècle lei proucés si coumtèron pas entre Brignolo e lei Douminican de Sant-Meissemin qu'avien — dounc dei Comte — de dre sus la vilo, assegura pèr la vendo deis erbo déu paturgage. Aco duré d'an e d'an ; s'acabé en 1523, pèr une acoumoudacioun boutant l'acord entre lei partido.

L'amèu de Cambaret que s'estalouiro à l'adré, es aro, franc d'un jas e d'un estable, gaire mai qu'un mouloun de rouino. L'eurre escalo ei muraio brandante e touf bèu just reston dre lei dous pieloun d'un pourtau dou siècle segen.

Dou tèms dei guerro de la Revoulucien e de l'Empèri, mai que d'un coup lou masage fugué ataqua e piha pèr lei refratari, que trouvavon un recate dins aquelo espandido soulitari. Si conto encaro lou chaple d'uno famiho, que degun n'escapé aleva d'uno fiheto. Aquesto duvié, en lei recounouissènt, faire coundana lei malandrin que fugèro eisecuta à Brignolo.

Mai l'a à Cambaret qu'aucaren de mai requist, es lou garagai. Tres rouve seculàri e, ras de terro, un larg aven si duerbe, que lei susploumb de la roco empachon de n'en vèire lou founs. Pamens de pastre l'an descendu pèr n'en tira uno fedo vo un agnèu, e tambèn quauque cassaire pèr n'en sourti soun chin, anant enjusqu'à l'aigo que, souto terro courre en uno ribeiroto.

L'estiéu, à la sesoun seco, si vis que lou trau badant e vuide, mai vengon lei plueio, tant lèu l'aigo regounflo ; pauqu'à pau mounto, l'aven s'emplis e fenis pèr sourgenta dou sen de la terro une vertadiero ribiero.

E s'en va aquelo aigo dou Bouan Diéu, eila dins sa maire arroucassido, s'avençant proun souvent pèr camin, enjusqu'ei terro basso de Camps.

Sus l'ourigino d'aquelo fouant, l'a tant que pièi mai de legèndo e, — pèr leis ami que vous sias, — ai pesca aquesto, que s'endevèn bèn emé lou tèms Calendau s'estirent enjusqu'à Nouastro-Damo de Fenou, e au jour qu'à la Crècho prenon plaço, après tout lou pople de Prouvènço, lei tres Réi Mage.

Adounc aquel an, dins soun escourregudo coustumiero en terraire de Prouvènço, venènt de soun pais levantès, après avé passa à Besso, pèr l'uba de Sant-Quenis emé soun courtège, endraièron lou camin de Cambaret.

Leissant à sa drecho leis oustau de l'améu encaro plein de vido, marca dins la calamo d'aquelo bello journado ivernenco tout bèu just pèr lou fum que mountavo dre dei tèule, caminèron à travès de la caumo, pèr s'aplanta entre mitan de rouve gigantas.

Si descargué lei camèu, desbridèron lei chivau, em'aco, gent e bèsti, mèstre e servitour si metèron au repaus, entandoumens que lei page fasien clanti troumpeto et timpanoun. Aurias di d'un escaboua que chaumo. Caisso e malo fuguèron dubert, e viéure de touto merço espandi à boudre. Pan de segue e d'ordi, frucho requisto, gibié rare, rèn li mancavo, e pamens...

L'avié ges d'aigo. Alor lei Rèi Mage qu'avien pas oublida lou poudé que l'avié baia lou Jèsu de l'Estable-Sant, s'ageinouièron. Tant lèu, em'un brut de tron lou sou s'afoundré, à la raro de l'endré ounte fasié pauseto la coumpagno, un aven si durbé dintre lei roco, e d'aqui, dins l'escumo que blanquejavo, uno bello aigo aboudouso vengué au jour...

Es despièi, qu'aquelo aigo, seguissènt la pèndo doù planestèu, vai s'acaminant dou caire dou levant, enjusqu'au valoun dei Fou, ei sourgènt de Sant-Martin, adusènt drudiero e frescour dins l'espandido dou plan de Camps.

Dr. A. JAUBERT.

Le quartier de Cambaret, comme le « garagai », doit son nom à un propriétaire de l'endroit au XVIIIe (comptes trésoreries de la Communauté de Brignoles).

CAMPS-LA-SOURCE

Avancement. — Nous avons appris avec un bien vif plaisir l'avancement dont vient d'être l'objet M. le docteur de la Marine, Pierre Perruchio, nommé médecin principal.

Nous adressons à M. Perruchio, dont la famille est originaire de Camps, nos bien vives félicitations.

3 janvier 1953

Prepaus dou tèms Calendau

Lou rescontre de "Pichot Nouvè" e de "Père Noël"

Si saup que despièi Santo-Barbo, — que si sameno lou blad dins lei sietoun, — au tèms que bouscan eis uba la moufo pèr garni lei crècho e meme, passa lou 25 Desèmbre, enjusqu'à Nouasto-Damo de Fenòu, lei persounage que, de proche vo de luen tocon au grand mistèri de la Nativeta, — de longo soun pèr orto.

S'atrobo adounc qu'un sero au calabrun — si capitave la vèio de Calèndo-sus lou planestèu dou Cous, si rescountrèron « Pichot Nouvè » e « Père Noël ». Sènso èstre bèn coutrio, lei dous coulège si voulien pas mau e tambèn la counversacien s'entamené.

Pichot Nouvè. — « Ti saludi, estrangié, queto obro t'adus mai dins nostis encountrado ? »

Père Noël. — Pourquoi me traiter d'étranger ? Tu le sais, chaque année me ramène ici aux jours des fêtes Calendales, apportant dans ma hotte aux enfants, doux chérubins, avec des jouets à profusion, la joie et les rires ».

Pichot Nouvè. — « O, Calèndo es bèn la fèsto deis enfant. Jèsu n'es lou patroun, neissu dins un estable, coucha su'n pau de palo, rescaufa pèr l'alen de l'ase e doù buou. Es aqui pèr racheta noste paure mounde di vilanìe doù pecat.

E iéu, lou Sant Nistoun, mi mando faire la virado dei fougau famihau em'un brigoun de soun divin sourrire, que li vau faire bouqueto eis enfantoun, adurre ei parènt lou soulas de la fe e l'espèr dins l'an que vèn.

Lei chaminèio lei sabi tôuti e tambèn ço que li fau bouta : de moudèsti bescuchello, quauqui douçour ; ei paure un pau de dardèno, ei riche de bouan counsèu, l'esperit de justiço e de carita, en tôuti lou curage e la forço de supourta sei peno. Tambèn l'a ges de fougau que noun mi fague cachiero.

Mai tu, emé ta fàcho aluminado, ta barbasso, ta roupo pintado de rouge à faire crida ajudo, ta gouarbo sus l'esquino, vouas-ti pas lis esfraia, la droulaie, mau-grat tout ço que li carreges.

Père Noël. — « Je suis vieux, c'est vrai, mais je suis bon, cherchant à faire le bonheur de tous. Je sais aussi prendre figure avenante et, crois-le, je ne fais peur à personne, pas plus aux grands qu'aux petits.

« Toi tu es la jeunesse ; sache cependant qu'elle n'a qu'un temps et dure peu. Pourquoi alors dédaigner les vieillards, gens de bon sens, d'expérience, auxquels la vie a donné sagesse et savoir ».

Pichot Nouvè. — T'enganes quouro ti creses que l'Enfant-Diéu — e tambèn

(Suite en 2me page)

CAMPS-LA-SOURCE

Nécrologie. — C'est avec peine que nous avons appris le décès de Mme Vve Rose Canolle, née Brémond, survenu à l'âge de 76 ans.

Aux familles touchées par ce deuil, nos plus sincères condoléances.

IGNOLAISE

Prepaus dou tèms Calendau

(Suite de la 1re page)

iéu que vèni de sei part vestia noste pichoun pople de Prouvènço — mespresan lei viéi.

Au contro d'aó, sabes bèn que lou Jèsu de l'Estable, sa vengudo fagué anounciado au cous dei siècle pèr lei proufèto, ome dins l'age, Simeoun, lou proufèto, lou pountife Simoun, l'Avugle, lei tres tièi de la Pastourale bouton lou vielounge à l'ounour à l'entour de la Nativeta.

Mai tu, coumo ti prene pèr un proufèto vertadié, pèr un ancian dei Libre-Sant, — meno de viéi de contro-bando, capouchin de carnava descendu escassamen li a quauqueis an dei mountagno de l'Escandinavio, en passant dei ribo tudesco vo dei nèblo de Loundro.

E, pas proun de nous arriba dei pais de l'uba, a faugu tambèn que nous carreges d'eiladaut « l'Arbre de Noël », lou sapin deis encountrado de gèu, qu'a jamai counouisu lei coualo ensouleiado de Palestino nimai la coumbo de Betelen.

Nautre que, despièi proche de dous milo an, tanèm coumpagno à tout aquéu pople de la Crècho Prouvençalo, ei Pastre em'ei Rèi, nous fau la moufo drudo de nôsti bastido, lou verbouiset lusènt dei poumeto roujo e — revertant l'èuli-vié emai l'aucipris — la ferigoulo, lou pebre d'ase, lou roumani éu...

Père Noël. — L'Arbre de Noël, chargé de jouets le jour, illuminé la nuit, fait l'admiration et la joie de tous. A sa façon, il manifeste l'allégresse que cause au monde l'arrivée du Messie.

Pichot Nouvè. — Nouastro Crècho es l'Enfant-Diéu que l'alumino de son poudé divin co umo fa lume en toute la terro ; n'avèn ges de besoun pèr acò de's aubre d'eilamount : n'a proun de quinqui lumenoun dins lou campèstre.

Avèn de mai la crido de l'Ange pèr dei Pastre, l'Estello que meno lei Rèi, ensin tout noste gènt pople s'adraie, sènso risco de s'engana devers l'Estable Sant.

E pèr lei drole, à l'entour de la Crècho, l'a poumpo à l'ôli, bescuchello, privadisé, juguet...

Long-tèms lei resoun si debanéron entre « Pichot Nouvè » e « Père Noël ».

La nué èro vengudo ; soute lou ciele clafi d'estello, leis oume aubouvaron sei brancasso desfuiado, au daut dóu cous lou grand Christ bras dubert, remembravo en aquéu jour de la Nativeta la fin dóu dramo de la Redemcien...

E s'ausigné les Campano de Sant-Sauvadou que souvanon la Messo de miejo-nué...

Dr A.J.

NOTARIAT

26 décembre 1953

CONTE DE NOUVÈ

LOU DARNIÉ SANTOUN

La nuè de Nouvè, passa lou gros-soupa, entandóumens qu'alentour dóu fougau la familho recampado, leis enfant adoubant la Crècho de l'oustau, lei pichounet coumençant de parpeleja — dins l'espèro de la Messo, ai pres pèr abitudo touti leis an, de vanega ei carriero de la vilo em'ei camin coustumié doù païs brignoulen.

D'aquéu tèms siéu segur de pas manca de coumpagno : lei Santoun soun pèr orto. An pas doublida que — i'a proche de dous milo an — lou Fiéu de Diéu neissé dins un paure estable en terro de Betelèn, e mancon pas de faire soun peregrinage à la Crècho que retrais lou Sant Mistèri.

Pèr la vilo, de la Pescarié, dei Grand-Escalié, dei Courdelié, de Santo-Catarino, tout un pichot pople s'adraio vers la Grand-Glèiso, mentre que draio e camin deis alentour carrejon pastre e bastidan davalant dei couasto o venènt de la plano, au lume de sei fanau.

De tout caire, es l'animacien dei jour festié.

Pamens aviéu idèio en aquesto nuechado Calendalo de faire lou rescontre de quauque persounage encaro jamai vist, e m'enganavi pas.

Verai, alor que passave davans lou Palais di Comte tout alumina, pourtau badié, m'apareissé Sant Sumian.

Istavo aqui, pèiro grandarasso, image de fe e de legèndo, dre entre si quatre coulouneto, lou cap aureoula, au plan-pèd de l'oustalas, semblant lest éu tambèn d'enrega lou camin de la Crècho.

Mai, mistèri calendau, coumo rendudo à la vidó, l'estatuo mi largué aquesti paraulo : « Sjéu iéu lou retra de Sant Siméoun l'estilisto, Soulitàri qu'au siècle cinquen, passé vint-e-sieis an quiha sus uno coulouno dins lou desert.

« Dóu caire de la maire deis aigo, s'espandissié d'aquéu tèms tout un quartié — Sant Sumian — emé couvent, priéurat, moulin. E aguèri l'onnour de sousteni la taulo d'aular de la Capello.

« Pamens leis an debanèron ; barbare e Sarasin on passé pèr aqui, leissant que de rouino, escafant l'obro de la civilisacien crestiano. E vengué l'abandoun. Alor fuguèri debaussa entre mitan dei clapas.

« Un jour pamens mi rabaièron. De maçoun mi boutèron dins uno muraio ; passèri proun d'an, quicha entre peirun e mourtié, mita aclapa, soufrènt leis auvàri de la pluèio, de la nèu e dóu marrit tèms.

« Mi li siéu proun langui dins ma soulitudo, urous encaro d'avé de luen en luen la vesito de quauqui parèu fidèu de la tradicien.

« Aro bèn vai qu'uno colo de bravi Brignoulen m'an deliéura pèr m'adurre dins lou Palais de nòsti Comte. Em'acò eici ai retrouba la Vierge de la bosco de Canderoun e Nouasto-Damo la Mouro l'Enfant tetaire dins si bras. Ai retrouba tambèn, vertadié relicle dei Brignoulen, « lou Libre Rouge » dei Liberta de la Vilo, lei pergamin sagela de nòsti soubeiran... »

***

D'aquéu moumen mi semblé que Sant Sumian, bèn mai qu'un pieloun sènso espressien ni mouvamen fugué pèr iéu tout moun Brignolo d'antan que regis-clavo despièi la neissènço dóu Crist : sei proumiés an de la doutrino d'amour, lou priéurat à l'ounour de Sant Siméoun, nosti Glèiso, li Comte, Sant Louis... pèr si countunia emé li glòri de la Ciéuta, lei Parrocel, Raynouard, Gassier, sei benfatour, sei Conse, emé tambèn tòuti nòstis Ancian, paisan, travaiadou, bourgés...

Dins l'eslusiado uno neblo lumenouso, lou Sant Image s'adraiavo devers l'Enfant-Diéu de la Crècho...

Dr A.-J.



Horlogerie - Bijouterie - Orfèvrerie
CONCESSIONNAIRE "LIP"



1 janvier 1955

CONTE DE NOUVE

JOUSELET EN BETELEN

Jóuselet, qu l'a pas counouissu à Brignolo ? Bèu vièi, dre, d'auto taio, lei pèu blanc, figuro fresco, lou front tout bèu just frounsi, l'uei viéu...

Aguènt abari uno grosso familho, l'ome n'èro pas riche, mai tambèn avié pouscu faire sa plego et si leva de besoun bonadi l'ajudo de seis enfant. N'avié mena de trin de meinage! Em'acò l'iage vengu, parié bèn de païsan, èu s'èro recata à la vilo, adaut ei Doui-Four, em'un de sei drole.

Fidèu de nòstei cresènço e de nostei tradicien, jamai aurié manca sa messo dóu dimenche. Pèr Sant Louis, èro sèmpre dei bouan Brignoulen, au rescontre déu Sant Patroun à la routo d'Ais e, à la proucessien li fasié l'acoumpagnado. Em'acò, caritable ei mai paure qu'èu, sèmpre bèn voulènt, diguènt de mau de degun, éro cima e estima de tòuti...

Tambèn lou Bouan Diéu vougué lou recoumpensa tre aquesto terro e manqué pas de lou paga larg. Vaqui doune ço que mi counté un jour Jóuselet que, pèr abitudo, degaiavo pas sei resoun.

« I'a d'acò quauqueis an, mi vengué, uno vèio de Nouvè, à la vesprado, lei campano trignoulejavon à l'ounour de la neissènço dóu Crist, entandóumens que dins nouasto grand Glèiso aluminado, s'alestissié la Messo de Miejo-Nué. Téu, au recantoun dóu fougau, mita vihant, mita entre-dourmi quouro faguére, pantai vo realita, lou plus bèu viage de ma vido.

« Leissant la vilo, aviéu enrega un camin qu'escalavo la coualo ; èro-ti lou camin de Caudiero vo lou camin dóu Pin, la draio dóu valoun dei Cardaire, anavo-ti à l'Uba, à l'Adré ? La nué èro proun claro, mai rèn pèr mi diregi ; soulamen uno auro que me fasié camina dre davans iéu, coumo s'aviéu sèmpre treva aquéli rode que pamens recounouissiéu pas.

« Quant duré aquesto estirado ? Ounte m'anavo mena ? Lou fèt es qu'à n'un countour dóu camin, m'apareissé proun luen un lume meigrinèu, marcant de segur uno bastideto. Entandóumens, caminant eis alentour de iéu, pau qu'à pau de gènt se coungreiavon, cadun emé soun fanau, tout aquéu pople s'adraiant devers la lumiero.

Lou grand silènci qu'enjusqu'alor m'agoulóupavo cessé bèn lèu e resoun, charradisso, cansoun de si dehana de tout caire. Eri plus soulet. Em'aquelo coumpagno, s'adralavian vers la bastideto, qu'en gaire de tèms li fuguérian.

« Alor ma sousprésso fugué grando : dins un marrit estable, dubert au vent em'au frei, retrouvavi la Crècho vertadiero, la Crècho de mei Santoun d'argielo de l'oustau, dei persounage de la Glèiso. L'Enfant Jésus, pecaire! éro aqui, jasènt sus un pau de paio, tambèn la Vierge Mario, d'uno bèuta d'elèi, Sant Jóusè apieja sus soun bastoun. Mancavon pas, ni l'ase, ni lou buou.

« Mais tout acò viéu, boulegant, respirant, à l'èstro, l'Ange-Boufarèu boufant dins la troumpeto... Uno colo de vesitaire s'avançavon, degun n'aguènt óublida sei present pèr lou Paire, la Maire e lou Ninoi.

« D'en proumié recounouissèri nouasteis ami de la Pastouralo : lei tres Viéi, Roustido emé Jourdan, sa fremo Margarido sèmpre inquieto e renarello; l'Impara, l'Amoulaïre avié sa boutiho, lou Móunié sa saco, Pistachié 'mé Chiché, l'Avugle e lou Bóumian éron pas luen.

« Li avié tambèn lei persounage dei nouvè de Saboly : Guihaume, Tòni Pèire, Jaque, Glaude ; Micoulau, nouaste pastre seguissié. Quiha sus soun cavalot un cantavo « la cambo mi fa mau, bouto sello, bouto sello à moun chivau »... D'ùni, pèr noun langui long dóu camin canton quauco sourneto. Pièi si cridon : Hòu! Cristóu la nuech es fort claro! Rescountri lou Mèstre e lou Varlet, qu'après avé proun discuti, ensen parton pèr Betelèn ; d'autri pouarton « la bello nouvello que Jesus es na e n'an toui fach un saut dessus lou coutau ». Lou paure mesquin que si tuerto en tant d'empachié, fenis pèr n'en veni à bout : « Enfin ai trouba lou jas... Mario, vous astrugue d'un bèu Fiéu, lou veritable Messio ». Meme, dins un cantoun de sournièro, ai pas manca de vèire lou diable, emé Saboly, « l'ai proun bèn coumèissuavié la testo plato e lou mourre pounchu, avié coumo uno cabro, de bano sus lou su », que varaiavo à l'entour de l'Estable-Sant.

(Suite en 2e page)

La Messe de Minu

L'église Saint-Sauveur était trop petite pour contenir la foule des fidèles qui assistèrent à la messe de minuit ; elle débordait sur le parvis et la grande porte dut rester ouverte pour permettre à tous de suivre les diverses phases de la cérémonie.

Ce fut d'abord la veillée de Noël, commencée à 23 h. 30, pendant laquelle la chorale au grand complet, magistralement dirigée par son chef, M. René Gautier, chanta, accompagnée par les grandes orgues, talentueusement tenues par Mme Gautier : *Leu, Leu, Leu* (de Gabriel Larose), *C'est le bon lever, Aï décida de mounta su mon aï* ; puis Mme Blanche Roux, dont tout le monde connaît la belle voix, chante *Veni d'ausi* et M. Raymond Bonu entonne le *Noël* d'Adam avec assurance et une voix agréable, dont le refrain est repris par toute la chorale.

C'est minuit : M. l'archiprêtre, portant

CONTE DE NOUVE

(*Suite de la 1re page*)

« Mi viguèri alor parié lou mounde de la Pastouralo, parié lei Pastre de Saboly, en roumavage à la Crècho, ageinouia davans l'Enfant-Diéu, li largant ma franco e simplo preguiero : « Bèu Jèsus, que vuei avès vougu nèisse sus la paio, vous, l'ami deis umble, baias nous la pas, la pacienci pèr aro, lou courage, la fe dins l'an que vèn. Ajudas lei bravi gènt, counfoundès lei mau-voulènt, leis ourgueious, lei couquin, leis arlandié... »

« Mai just d'aquéu moumen ausiguéri un trignoun de campano ; à la Glèiso, lei fidèu saludavon la Crècho...

« Pamens la Crècho vertadiero e vivènt s'éro bèn capitado à moun entour. »

E m'afourtissé, moun brave ami, qu'aquelo nué de Nouvè avié manco pas fa un pantai, mai que lou Bouan Diéu, en recoumpènso de sa fe l'avié permès pèr miracle de faire lou viage de Betelèn.

Dr A. J.

ARMANA de la PIGNATO.

AN 1928



Dins lou vièiun que m'estransino,
A ti legi sènti pamens
Que me lèves, segur, au mens
Vint carnava de sus l'esquino

Couasto 2 franc vo quaranto sòu

LA PIGNATO
TOULOUN - Carriero de la Republico, 65
MARSIHO - Balouard dei Damo, 4

La Manifes'acien Mistralenco de Brignolo

21 d'Avoust 1927

Brignolo la poulido ! Touti mei remembranço d'enfant mi revenon à boudre. Mi revèsi courrènt sus lei placeto e dins leis androuno de moun quartié dei Courdelié, jugant à cholo emé lei goujardoun de moun iage. Revivi lei Sant-Louis de tèms passa, lei proucessien que trasien pèr carriero la ginesto d'or de nouastei coualo perfumadò e lou trelus dei roso roujo dei jardin ; e tambèn lei fièro tant vivènto de Rampau e de Sant-Martin.

Brignolo es encaro pèr iéu la Nouvè à l'oustau peirenau, es lei gau e lei dòu, la memòri d'aquéli qu'an parti..., es tout ço que nous estaco à nouaste endré.

Basto, sian au béu dimenche 21 d'Avoust de 1927, pèr uno clarejanto journado d'estiéu ; un gai ventoulet rafresco la raio dóu soulèu.

Lei Felibre arribon, venènt de Touloun, de z'Ais, de Marsiho, de touti lei caire e cantoun de Prouvènço, e si ramblon à l'entour dóu Capoulié Marius Jouveau e dóu Sendi de la Mantenènço, Pèire Reynier.

Es que s'agis de bouta en bouano plaço ei paret de la Coumuno, uno pèiro-escricho pourtant l'estrofo que lou Mèstre bandissè dins Calendau à la glòri de Brignolo.

Entre si vèrdi mountagnolo,
Pereilalin vaqui Brignolo.
Au libre patriau a peréu soun fuiet :
Adiéu, risènto nourriguierro
De nòsti Comte, qu'i fresquiero
De toun riéu clar, de ti bauquiero
Venien cerca l'èr pur emai tasta l'aiet...

A l'ounour d'acò, lou pople es en joio. Es tambèn fèsto de Sant-Louis, aquéu bel enfant de Brignolo, que leissè lei richesso e la drudiero de la Court Coumtalo pèr la raubo rufo dei pàuri fraire de Francés d'Assiso.

Pèr carriero l'a un fube de mounde.

Tambourinaire en tèsto, si fa la benvengudo à la Coumuno, ounte sian reçaupu coumo se dèu pèr lou Conse, M. Barrière, qu'a pas crènto d'èstre Prouvènçau e que va saup dire en lengo nouastro. Anan saluda lou Mounumen dei Mouart de la Guerro, d'aquéli qu'an fa lou sacrifici de sa vido pèr apara lou terraire.

Piéi lei Felibre s'esparpaion, après avé vesita l'espousicien forço interessanto deis Archivo municipalo, testimòni escri dei liberta que toutèms lei Brignoulen n'en fuguèron tant jalous.

D'ùni barrulon pèr la vilo s'arrestant davans l'oustau dei Lancié, lou Palais dei Comte de Prouvènço — dous mounumen requist dóu siècle XIIe — sènso oublida lei viéi pourtau dei bàrri. D'àutri s'en van enjusqu'ei ribo de Carami, vo à « l'embourigo de Sant-Sumian », curiouso estampaduro dins la roco, dei tèms Ligour vo Merouvian, — que beilejo la maire deis aigo.

Entandóumens dins la Grand-Gleiso, si canto l'óufici dóu Sant au superbe autar en bouas escrincela e daura que fa l'amiracien de tóuti, e sus lei ourgueno restountis l'èr de Sant-Louis que nous vèn, dison, dóu Rèi Reinié.

Mai l'espetacle lou plus béu fugué vertadieramen l'inauguracien de la lauso.

La plaço de Carami èro cóumo de mounde, e quouro lou Sendi sus lou pountin largué sa paraulo enauranto, l'agué un silenci soulenne. Tout aco dins un fernimen bevié sa dicho.

Lou Conse respoundè en fièr ciéutadan de Brignolo, e quouro lou Capoulié parlè, à soun tour, dóu Felibrige, vouas prefoundo de la Patrio miejournalo, l'estrambord de tout aquéu pople qu'avié coumprés, esclatè en aplaudimen.

D'aquelo ouro, Felibre e Brignoulen fèron qu'un.

La dinado freiralo fuguè digno d'aquéli bélli fèsto, e dins lei brinde cadun largué sa fe e seis idèio à bel éime e sènso loungagno.

L'après-dina lei *Carcen* venguèron dansa la viéio danso de mestié dei *Fieloua*, e lei *Farandoulaire de Pelissano* despleguèron sei vertouioun pèr plaço e carriero de la vilo.

L'aguè piéi uno requisto felibrejado, e pèr acaba, si representè « *Un pin fa 'n pin* », la gènto coumèdi dei troubaire Peise e la Sinse.

E lou soulèu avié trecoula despiéi long-tèms, quouro lei Felibre s'aluenchèron devers seis endré.

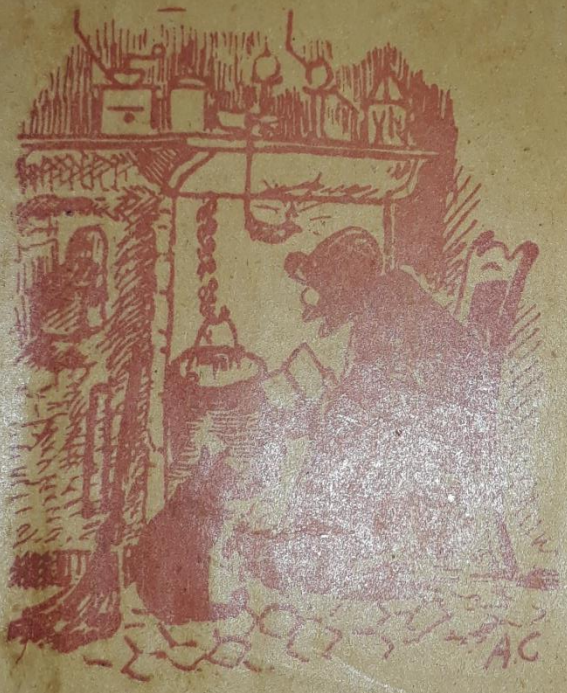
Mai l'envanc èro douna ei Brignoulen. Tant bèn enregado pèr l'idèio Mistralènco, jamai fèsto de Sant-Louis fuguèron tant bello, e la semenço a grèia d'abord que d'aqui a espeli à Brignolo, souto lou signe dóu Mèstre, l'*Escolo felibrenco de Carami*.

Dóutour A. JAUBERT.



ARMANA de la PIGNATO.

AN 1930



Dins lou vièiun que m'estransino,
A [illegible] pamens
[illegible] me lèves, segur, au mens
Vint carnava de sus l'esquino

Couasto 3 franc

LA PIGNATO
TOULOUN - Carriero de la Republico, 65
MARSIHO - Balouard dei Damo, 4

LA BOUMBO

Dins ma viloto de Barbignolo, avans la grando Revoulucien, n'en avié tant que pièi mai de couvènt e de capello : Capouchin, Agustin, Courdelié, Clarisso ; e la capello de Santo-Catarino, aquelo de Sant-Sumian, dei Penitènt Blanc, dei Bourras, que sàbi iéu encaro.

Mai, aro, tout acò es vuide e desert, e se soun encaro dre soun mut lei clouchié qu'antan si respoundien emé lei gròssi campano de Sant-Sauvaire.

Pamens, la vièio glèiso counventialo dei Capouchin es sèmpre duberto e aqui, tóuti lei dimenche que lou Bouan Diéu fa, si li dis messo basso sus lou còup de nòu ouro.

Es l'óufici requist dei Barbignoulen, d'abord qu'es pas tròu matinié e qu'après avès encaro de tèms pèr vous boulega en esperant miejour.

Si capitavo dounc un bèu dimenche de Mai, l'an que si parlavo tant de Ravachol e deis anarchisto. Aro es lei coumunisto que menon lou bràndi.

L'avié proun de mounde aquéu jour à la messo, mai coumo à l'abitudo lei fidèu s'esquichavon vers lou pourtau au dabas de la glèiso, e aqui siegue dins la tribuno, siegue en dessouto, èro clafi de pople. S'ausissié que lei saumòdi dóu prèire à l'autar, lei respons dóu clerjoun coupa de tèms à autre dóu dindin de la campaneto, d'un tussihoun estoufa de devoto, vo d'un boulegamen de cadiero.

D'aquéu moumen, un espeiandra, marcant mau, lou péu esfoulissa, la barbo rufo — e counouissu de degun — d'aise si drèisso de soun cantoun e s'endraio devers un luminàri à-n-un autar d'à-coustat. Fa l'èr de vouguè abra quaucarèn qu'emé suen sarro dins sei man.

Degun l'aurié pourta atencien, fuguèsse Imbert, l'abouticàri, que lou tenié d'à ment. Aquéu avié vist lou demenè e coumo èro pas dei mai courajous, tout d'un tèms pres d'uno bravo trebolino, si mete à brama :

— Garo la boumbo !

Alor, l'aguè un chafaret d'un tron de sort. Fuguè un bourro-bourro espetaclous, e zóu ! cadun de si rounsa en fube au pourtau.

Mai lou capelan si reviro e pèr para l'auvàri, d'uno voues clantissènto :

— Mei fraire, diguè, agués pas pòu, acò 's pas rèn, es manco la tribuno que s'aprefoundo.

D'entèndre eiçò l'esfrai n'en creissè que mai. Fuguè que de crid e que d'esquichado.....

Pamens, un ome energi, souto-prefèt demessiounàri de « l'Ordre mourau » si lèvo coumo un ressort, lando sus lou mal-apìa, l'aganto pèr lou couale e lou sagagno.

Lou mesquin, matrassa, coumpren rèn à çò que si passo, e tout esbalauvi :

— Es egau, vèn ansin, pèr uno fes que fau bouano obro en pourgènt un cierge à la Santo Maire de Diéu, pecaire ! ai pas de chanço.

Dr A. Jaubert.



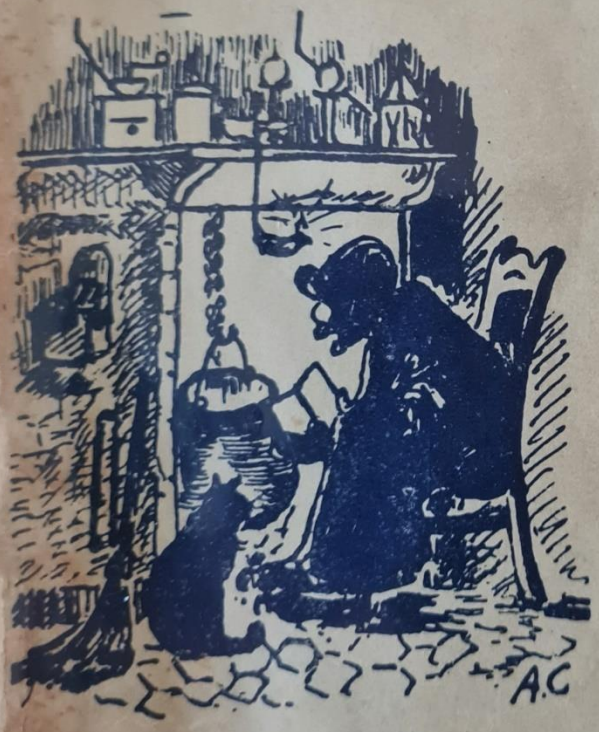
— Escoutas, que vous pàrli, moussu Frederi. Qu'esperas pèr mi demanda la man de Clarisso, moun einado.

— La counóuissi pancaro proun.

— Vous cresès, alor, de faire coumo pèr lei meloun, que si prenon à la tasto ?

ARMANA de la PIGNATO

AN 1939



Dins lou vieiun que m'estransino,
A ti legi sènti pamens
Que mi lèves, segur, au mens
Vingt carnava de sus l'esquino.

▼

Couasto 4 franc

LA PIGNATO

TOULOUN - Balouard Doutour Fenelon, Vila Mas Agrada, Pouant-de-Las

Lou Fougau de l'Escolo de la Targo

au quai dóu Partit

BRÈU DE REMEMBRANÇO

Es en 1906 que, mi fissant tout proche Touloun, faguèri counouissènço de soun group de Felibre de « l'Escolo de la Targo » e de soun « Fougau », que n'en sieguèri bèn lèu un abitua.

Ah ! la proumiero empressien d'aquel oustau inmense, perdu au bout dóu quèi dóu Partit, dins uno carreireto sourno que, quouro lou vènt boufavo, mistrau vo levant, bramavo e vous embalavo.

La pouarto de defouaro èro sèmpre badiero, e intravias dins un estré courredou d'ounte mountavo l'escalié. Tout acò deja soumbre de jour, èro ei vesprado d'ivèr, sourn coume uno croto.

Em' acò escalavias dins un perfum de móusi e d'aiet, que li soulet loucatàri de l'oustalas, nòsti vesin, si capitavon de Napoulitan, d'aquéli que, pèr carriero vendon de rest d'aiet, e qu'avien aqui seis entrepaus.

Lou Fougau s'atrouvavo au segound estànci. Avans de l'arriva, dins aquéu viage en pleno sournièro, mai que d'un còup vous acipavias contro un maloun dreissa vo lou pèd si deviravo dins un trau, quouro turtavias pas quauque grand escamandre de marchand d'aiet.

E subretout vous arrapessias pas à la rampo asclado e brandanto.

Mai urousamen, pèr para à n'aquélis auvàri, à « La Targo » l'avié uno counsigno. Lou proumié qu'arrivavo, èro di qu'avié d'abra dous calèn, n'en pourgi un dabas à l'acoumençanço de l'escalié e bouta l'autre au pountin dóu proumié estànci.

Basto, pervenias au segound : uno pouarto e, pèr un estré courredou, intravias dins uno salo que n'en fenissié plus, lou Fougau de la Targo.

Lou mèmbre adounc vaste, avié proun de large, mai subretout de loungour, em' uno bello aussado de plafoun. Prenié jour pèr douas fenèstro sus l'esplanado qu'un cledis de ferre tenènt la plaço dei viéi bàrri, desseparavo dóu canau dei batèu de plasènço, en visto dóu Port Marchand.

Aqui, aloungado au mitan, uno longo taulo ; dessus, de sieto, de soupiero, touto meno de terraio, de boutiho e de frascou, sènso óublida vèire e got.

A man drecho, coupant en dous la paret, uno grando chaminèio de bastido à la larjo capo emé lou releisset garni de sàbi pas quant de lume à òli, de viholo, de poumpo, de lampeto, de candelié de faïenço e de couire e souto, pendoula, tóuti lei calèn dóu païs prouvençau, despièi aquéu à n'un lume deis oustau e dei croto, enjusqu'au gros calèn à quatre lume dei moulin d'òli, emai de fanau de meinage.

Dins lou fougau meme, lei grand cafué, l'escaufo-lié, lou recaliéu, l'amousso braso, de coucoumar e, pendoula au cumascle, lou gros peirón dóu vin cue vo de la bugado.

L'eiguié èro aqui toucant emé sei tian, de dourgo e de pechié ei coulour lumenouso.

Contro lei muraio, lei moble tradiciounau, gardo-raubo de nouguié, mastro, lou bres, uno coumodo prouvençalo e, acrouca d'eici d'eilà, tóuti leis eisino d'en bastido e de la vido pacano, despièi lou roudet e la fieloua, enjusqu'au drai, à la panau, di sounaio de l'avé, em' au coulas dei couble de buou de lòu.

Enfin, garnissènt lou plafound de fusteto ennegrido, un arrèt n'en tenié touto la loungour.

Mai dins aquéu cadre famihau, ço que fouié vèire, èro la vido que si li debanavo au jour de l'acamp semanié vo pèr lei vesprado festiero, e tambèn lei persounage, fidèu Felibre de l'Escolo de la Targo que n'èron l'amo.

Un mot d'en proumié sus aquéli qu'an acaba soun obro e que Santo-Estello a rejoun dins sei clars Aliscamp.

Ginouvès, l'autour dei « Toulounenco », franc Toulounen éu-meme, arribavo à l'ouro dicho de la Sègno, ounte avié culi sei galoun de « Principau de 1ero classo ».

Estènt que li cantaire an souvènt la pepido, l'avian delega à la bevèndo. Erian pa' ncaro au tèms dóu « pastis » e, pèr coupa l'aigo de la fouant, si buvié lou « proumié ». Mai pèr acò l'avié d'ana querre l'aigo dins lou pecheiret, e es ansin que — un còup l'un, un còup l'autre — la courrado si fasié, de davala e d'escala uno fes de mai leis escalié.

E sus la taulo, l'avié un pot à frèso « lou gros Barnat » que fasié mestié de deneirole, ounte cade bevèire boutavo lei dous sòu de l'aperitiéu.

Funel, èu n'avié sèmpre quaucuno de galoio à counta. Coume avié fouaço naviga, èro jamai pres de court, mai sei viage e seis aventuro, fenissian pèr lei saupre tambèn qu'èu. Soun biais coumique s'afourtissié encaro mai, quouro nous debitavo entre nautre d'auto pouësio, que dins la galejado, e souvènt, de l'ausi, crebavian de rire, óublidant la bèuta de l'obro.

Avié Funel, uno benvoulènço counquistarello. Un bèu dimenche de fèsto au Fougau, qu'uno escadro angleso s'atrouvavo en rado de Touloun, nous aduguè uno colo de matalot qu'avié aprivada en li jargounant quàuqui mot dins sa lengo. Aquéli marin fuguèron charma de l'acuei, emai de segur coumpren-

guèsson miés lou prouvençau de la Targo que l'anglés de Funèu.

L'abat Spariat èro alor curat de Sant-Mandrié emai óumournié dóu grand espitau de la Marino'e, quouro soun menistèri lou retenié pas, un dei fidèu de l'Escolo de la Targo que n'avié esta Cabiscòu.

Tout mouvimen, de pichoto taio, la fisiounoumio espressivo, l'uei viéu e plen de maliço, brun coume jaiet, bèn emparaula, èu aduavo au Fougau emé sa bouano umour, uno couneissènço founso de la dóutrino Mistralenco e di causo e di gènt dóu Felibrige.

Lou coumandant Thal, d'ourigino alsaciano, devengu Prouvençau pèr sa femo, qu'èro de Touloun, amistous e agradiéu coumpan, fuguè un di plus franc devot de Santo-Estello. Pecaire, devié feni sus lou prat bataié de la Marno em' ei bouco un rampèu en prouvençau à seis ome.

Felipo Troin, tron de l'èr, brave couar e marrit caratère, manejavo sa lengo en bouan coumpan de la Targo, coumo sa varlopo de fustié.

Lou paire Couloumb, èu, nous charmavo souvènt pèr sei raconte sus Frejus, qu'èro soun endré, sus sei fèsto e sei tradicien.

L'avié tambèn Bellon, galejaire e perfés repepiaire, que fenissé pèr faire un chisme dins soun Besagno, — Mèstre Blanc, lou marchand de la Plaço dóu Tiatre, bouan vivènt que sabié faire rire e que, un còup de l'an, nous acampavo à sa bastido dóu Cap-Brun pèr manja l'aiet, — e Mèstre Boyer, lou paire, dóu Mourraioun, sèmpre galoi.

Basto, aro quàuqui rego à l'asard de la memento sus lei coulègo que trevon encaro vuei « lei Menime » e que long-tèms desfisaran « la maigro ».

Tòni Esclangon, Cabiscòu de l'Escolo, ëro l'amo de noste Fougau, amo bèn vivo dins un bèu cadabre d'ome. Quouro lou vesias pas, entendias sa vouas de tron qu'emplissié la vasto salo. Un dei foundadou de l'Escolo, qu'avié fa bateja pèr F. Mistral, sèmpre avié quauco idèio novo, e quand sei fouricien de Secretàri, pièi de Secretàri-Capo, à la Coumuno de Touloun, li leissavon tant sié pau de lesi, èu venié etiqueta e classa li besougno que, de tout caire, èron rejouncho au Fougau.

Em' acò nous largavo quàsi cado semano sei rampèu d'uno lengo pintouresco emé sèmpre un gran de sau de la coustiero.

L'apouticàri Andriéu Boyer, fuguè mai un d'aquéli qu'avien espeli l'Escolo de la Targo. Plen de sapiènci, baiavo i coumpan que de bouan counsèu dins lou biais riserèu lou meiour.

Lou vertadié pouèto de nosto amistouso colo de Targaire, èro Pèire Fontan, lou delicat cantaire dóu « Calèn ». Esperit d'uno finesso requisto, tre vengu à la lengo prouvençalo, au Felibrige em' à la dóutrino dóu Mèstre, si li dounè de tout couar, e avié pres pèr toco de n'assabenta lei coulègo.

Aqui l'avié mai d'aquéu tèms Jóusè Bernard, lou jardinié d'Ouliéulo ; Brunel, Gassier, architèite dóu Fougau ; Grisolle, de Cuers ; Gravagno, de La Valeto ; l'abat Bonifay ; lou brave Armagnin ; Lacroix ; Pio, lou pescadou ; Lissandro Charles, de La Segno, etc...

E 'n baiant aquéli noum à l'asard dei souveni, quant n'óublidi !

Avian piéi de vesito de Felibre fourestié de passage, vo vengu à bèl esprèssi à noste rampèu. E vèsi encaro la figuro de bounta e de finesso, emé soun esperit viéu e sa paraulo pausado, de Charloun Riéu, lou pouèto dóu terraire.

Mai emé l'Escolo de la Targo, que l'èron afiha, freirejavon « lei Tambourinaire de Mirèio » qu'avien fougau ènsen. Li retrouvan lei memi noum : Fontan, A. Boyer, J. Bernard, Blanc l'enfant, e de mai Veran, Raspaud, Tassy, Canolle, Garnier, Perruchet, Lacroix, Viéi, Icardent, Giraud, que fasien flòri e nous regalavon dins nòstei fèsto e escourregudo.

E rementèn pèr acaba lei Dono e lei Chato di Felibre, aquéli que plus tard devien faire « la Respelido » dóu coustume, e que dejà èron lou chale de nòstis acamp, emé lei gènt drouloun e drouleto que despiéi countunien l'obro.

Lei viéi Targaire abandounèrian pas sènso malancòni — lou jour que fauguè faire lou grand Sant-Michèu — aquéu Fougau qu'avié vist l'espandido de l'Escolo, e leissavian uno part de noste couar dins l'antique oustau ounte s'èro despiéi uno bravo pountanado respoundu pèr lou miés au rampèu dóu Mèstre :

De la Margo
A la Camargo,
Alargo, zóu, alargo !

Dr A. JAUBERT.